

منجائيل دوشكوي

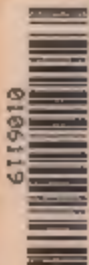
العربة .. إلى بالعربة

(غريغوريديف)

ترجمة : عاطف أبو جمره

مكتبات كالمية

« ٢٢ »



Bibliotheca Alexandrina

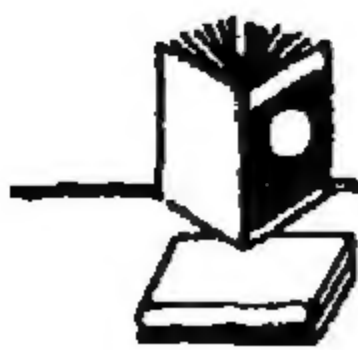
الدكتور الفاني زهير المحمد

ميخائيل دوشكوي

العرب... إلى بالعرب

(غريبيدوف)

ترجمة : عاطف أبو جمره



منشورات وزارة الثقافة

في الجمهورية العربية السورية

١٩٩٧

دمشق

العنوان الأصلي للكتاب :

Михаил Донской

Карету мне, карету!..
(Грибоедов)

العربة .. إلي بالعربة : (غريبويدف : Михайлов)
(Грибоедов) Карету! Мне Карету Донской

ميخائيل دونسكوي؛ ترجمة عاطف أبو جمرة . -

دمشق: وزارة الثقافة، ١٩٩٧ . - ١٢٨ ص؛ ١٩ سم

١-٧٢ ر ٨٩١ ر دون ع ٢-العنوان ٣-معلومات

٤-دونسكوي ٥-أبو جمرة

مكتبة الأسد

الایداع القانوني : ع - ٨٥٢ / ٦ / ١٩٩٧

مسرحيات عالمية

« ٤٢ »

الإهداء

إلى

روح الصديق

د. فواز الساجر

الذي ترك المسرح جسداً

وظل فيه أثراً وفكراً.

عاطف أبو جمرة

الإهداء

إلى

الذكرى

الطاهرة

لزوجتي

وصديقتي

إينا تشيجينغوا

ميخائيل دونسكوي

الشخصيات

- غريبويدوف ، السكندر سير غيفيتش .
- إيستومينا - ممثلة
- شيريميتوف
- ياكوبوفيتش
- شاخوفسكوي - كاتب مسرحي
- زافادوفسكي
- ساشكا - خادم غريبويدون
- ناستاسيا فيودوروفنا - أم غريبويدوف
- الكسي فيودوروفيتش - أخوها
- كيوخيلبيكر ، ويلهلم كارلوفيتش .
- يرمولوف ، الكسي بتروفيتش - قائد فوج القفقاس
- ياور القائد

- بيغيتشيف ، ستيبان نيكييتش
 - كريلوف ، ايفان اندرييفيتش
 - سيدة طاعنة في السن
 - وجيه عجوز
 - وجيه شاب
 - بولغارين ، فادئي فينيديكتوفيتش
 - غريتش ، نيكولاي ايفانوفيتش
 - جاندر ، اندريه اندرييفيتش - صديق غريبويدوف
 - أودوففسكي ، الكساندر ايفانوفيتش - ابن عم غريبويدوف وصديقه
 - عقيد
 - مقدم
 - ملازم أول
 - حامل الراية (رتبة عسكرية)
 - ملازم
 - مدني
- أعضاء في جمعية سرية

- صاحب منصب رفيع في فوج الدرك .
- جنرال
- شخصية هامة
- باسكيفيتش ، ايفان فيودوروفيتش - قائد فوج القفقاس
- جندي
- نينا تشافتشا فادزه
- ممثلات ، جمهور المسرح ، شهود المبارزة ، ضيوف في شقة
- غريتش ، خدم في بيت آل غريبويدوف .
- تجري الأحداث في بطرسبورغ وموسكو وكييف وفي
- القفاس ما بين الأعوام ١٨١٧ و ١٨٢٨ .

مسرحية في عشرين مشهداً

المشهد الأول

(عشرين الثاني ١٨١٧)

كواليس مسرح بطرسبورغ الكبير

- الممثلة الأولى: مسيو غريبوييدوف، لماذا لم يحضر

جنابك بالأمس؟

- إيستومينا: آه، الكساندر سير غيفيتش، أهذا أنت؟

- غريوييدوف: أنا شخصياً، بلحمي ودمي.

- كافالير غارد* : (أثناء مروره) مسيو غريوييدوف!

- غريوييدوف: سمو الأمير! (ينحني كل منهما للآخر)

- إيستومينا: لقد نسيتنا تماماً.

- غريوييدوف: (مازحاً) لو كنت أستطيع أن أنساكم

للحظة واحدة، لذكرتموني بنفسكم فوراً. ألم

ترى شاخوفسكي؟

* كافالير غارد - ضابط في الحرس الملكي في روسيا القيصرية.

-إيستومينا: (بخية أمل) معقول؟

- غريويدوف: كل مافي الأمر كلمتان . لقد كتبت شعراً للهااته .

(يفادران)

(يدخل شيريميتوف وياكوبوفيتش)

- شيريميتوف: ماتكاد تلحظني حتى تهرب كالغزال الفرع .

- ياكوبوفيتش: لو كنت مكانك ، اقسم بالله يا شيريميتوف لرميت سقط المتاع هذه منذ زمن بعيد .

- شيريميتوف: سستان . .

- ياكوبوفيتش: فترة طويلة ، تمل فيها الصديقة من صديقها .

- شيريميتوف: لن أحيد عن حبها . .

- ياكوبوفيتش: وتعذيبها . ماذا أعجبك فيها ، وهي الحامضة الشاحبة الهزيلة ، ماذا أعجبك لتعشق جماداً ، لتعشق حبلاً من جليد .

- شيريميتوف: أحبها بلا وعي وأغار عليها بلا وعي .
- ياكوبوفيتش: إذن، وجه اللوم إلى ذلك السخيف:
ادعه للمبارزة . .

- شيريميتوف: عفوك، ياكوبوفيتش، عمن تتحدث؟
- ياكوبوفيتش: عن غريبويدوف، ألم تتركها معه؟
مدني ويهين ضابطاً؟ لتضربه صاعقة . إلى
المبارزة - وسدد إلى جبينه .

- شيريميتوف: أنت ، يا أخانا، تهذي . كلا . ليس
غريبويدوف من هذا النوع . إنه صديقي . أقسم
أن المتورط هنا هو زافادوفسكي . فهو يحوم منذ
زمن بعيد حول إيستومينا .

(يفادران)

يدخل من الجانبين غريبويدوف وشاخوفسكوي .
- شاخوفسكوي: أنا أبحث عنك ، يا عزيزي .

- غريويدوف: وأنا أيضاً . لقد سألت عنك للتو .
- شاخوفسكوي: كيف الحال؟
- غريويدوف: (مقدماً له ورقة) خذ . هذا لك .
- شاخوفسكوي: (متفحصاً) سهل . . هاهاها . .
ومضحك! . . سأكمل قراءته في المقصورة .
شعر كالشهبانيا . .
- غريويدوف: لا ، بل كالكفاس* .
- شاخوفسكوي: ماذا حل بك يا الكساندر سير غيفيتش .
ألا تشعر بالذنب؟ لم يمض على وجودك في
العاصمة إلا القليل وهأنت تفوق الجميع ،
ويذيع صيتك كمتهمكم ساخر ذي لسان لاذع ،
مع أن كل مانكتبه للمسرح يسجل نجاحاً .
- غريويدوف: النجاح ليس بديلاً عن المجد . .
- شاخوفسكوي: إيه ، لقد ذهبت بعيداً ، عليك أن تتعرف
بشكل أحسن على جو بطرسبورغ ، فهو ليس

* الكفاس: مشروب روسي مرطب، حلو المذاق، يصنع من منقوع دقيق
الجودار، بعد تخميره .

بحاجة لا إلى أريستوفان ولا إلى موليير . اكتب
أيها الشاعر من أجل التسلية الآنية ، لا من أجل المجد .
- غريويدوف : المسلمون الآن كثيرون . ولكن ألا تجن إذا
ظللت تمزح دائماً . .

- شاخوفسكوي : أتريد أن تضع النجاح من يدك ؟ أنت
هكذا ، يا عزيزي ، تضع مستقبلك على كف
عفريت ، لقد أحبوك ، والمشاهدون يقدرونك ،
فلماذا تسعى وراء الطير المحلق بعيداً ، بينما
العصفور ملك يديك ؟

- غريويدوف (جانباً) خبيث ، حية لادغة .

- شاخوفسكوي : تعال نسهر عما قريب نحن الثلاثة ، أو
نحن الأربعة ، ونكتب مسرحية هزلية ، الموضوع
جاهز ، ولا يبقى عليك إلا الأشعار .

- غريويدوف : أنا في خدمتكم . أنت محق . مادمت
متهمكاً محلفاً ، فأنا ملزم بالكتابة من أجل
التسلية . (يخرج شاخوفسكي) ومع ذلك ،
ما حاجتنا للتفكير مادام الموضوع جاهزاً ؟
فالشعراء أيضاً بحاجة للأكل والشرب .

(تدخل إيستومينا)

- غريويدوف: أين شيريميتوف؟

- إيستومينا: أرجوك أن تؤدي لي خدمة: لا تذكرني به.

- غريويدوف: كيف هذا؟ أنت..

- إيستومينا: أنا عند إحدى صديقاتي منذ الأربعاء الفائت

- غريويدوف: عندما سيتهى العرض سنتفرغ لبحث المسألة.

- إيستومينا: أخشى ألا يمر الأمر دون مصيبة. فهو يفور غيرة.

- غريويدوف: لا عليك.

- إيستومينا: لقد أزمعت أكثر من مائة مرة على قطع العلاقة معه. والآن عزمته...

- غريويدوف: صحيح؟ عفواً. أنا لست ألومك، ولكن كم سيدوم هذا العزم؟ أياماً ثلاثة؟

- إيستومينا: أما زلت تمزح؟

- غريبويدوف: اعذريني . . سنتابع الكلام، ولكن
خارج المسرح . حين سينتهي العرض نذهب
إلى بيتي فوراً .

- إيستومينا: آه، ماذا تقول، يا غريبويدوف؟ إنه هنا
يراقبني بمائة عين كالأرغوس . ** .

- غريبويدوف: لا بأس . هناك طريقة قديمة . سأنتظر
في العربة قبالة دار الضيافة على شارع
نيفسكي . .

- إيستومينا: (هاربة) لقد أدركني الوقت . .

- فرانت : (مقترباً) اسمع ، الكساندر ، عند انتهاء
المسرحية سنذهب إلى الغجر - لقد ربح
سميدوفيتش (البنك) ** ، وهو يدعو الجميع
إلى الغجر .

- غريبويدوف: لا ، الآن لا أستطيع .

- فرانت: أترك أصحابك؟ عيب، سنضجر من دونك .

* الأرغوس - طير من طيور الغابات في جنوب شرق آسيا يحمل عدة عيون
على أرياشه .

** مصطلح يستخدمه لاعبو القمار، ويعني أنه ربح من جميع اللاعبين .

- غريويدوف: عندي موعد هام .

-فرانت: أجله يا صديقي .

- غريويدوف: لا .

- فرانت: إذن أنت الآن لست في خدمة باخوس ، بل في

خدمة فينيرا . قل لي ، على الأقل ، مع من . مع

دونيا؟ مع آنوشكا؟ مع بوليتا؟

- غريويدوف: هذا سر . (يغادر) .

المشهد الثاني - في نفس الأمسية

غرفة الاستقبال في شقة غريويدوف

وزافادوفسكي . في الجانب الأيسر - باب

يؤدي إلى مدخل الشقة وفي الجانب الأيمن

باب يؤدي إلى الغرف الداخلية . يدخل

غريويدوف وايستومينا من باب المدخل .

- غريويدوف: (مستديراً نحو المدخل) هيه ، ساشكا ،

جهز لنا الشاي . هل غلى الماء في السماور؟

- ساشكا: (عند العتبة) لقد أضفت اليه الماء مرتين . وأنا

أنتظر من زمن .

– غريويدوف: أنت ياروحي ، بيضاء كالصابون . ماذا بك؟

– إيستومينا: خائفة . . .

– غريويدوف: من فاسيلي؟

– إيستومينا: إنه فطيع . يهدد بقتلي والانتحار . .

– غريويدوف: غيور متهور . ولكنه لن يفعل أكثر من تكسير الأقداح . فهو عموماً ليس خطيراً . .

– إيستومينا: كلا ، فأنت لاتعلم . إن ياكوبوفيتش معه .

– غريويدوف: هذا الطبل؟ أهو صديق صدوق لفاسيلي؟ إنه يلقي بنفسه في النار من أجل صديقه ولكنه غالباً ما يذهب بصديقه إلى الدخان . من أين لفاسيلي مثل هذا الهديان .
وممن يغار الآن؟

– إيستومينا: لقد التقى منذ أيام وراء الكواليس بوزير النساء ، الذي سبق وصددت طلباته أكثر من مرة ، بصديق كل ربيبات المسرح ، بالدوق زافادوفسكي الذي تعرفه ، فنظر إليه الدوق

بسخرية . (يخرج زافادوفسكي من الباب اليميني) .

- زافادوفسكي : بسخرية ؟ هذا تلفيق . صدقوا قسمي . .

- إيستومينا : كيف ؟ هذا أنت . . زافادوفسكي ؟

- غريويدوف : إننا نسكن معاً . .

- إيستومينا : أنتما تتسليان ؟ ياله من عبث . اتركني .
لا أريد أن أظل هنا ولا دقيقة . . .

- زافادوفسكي : جبانة ، نفورة كالغزال .

- إيستومينا : ابتعد عني . .

- زافادوفسكي : . . وكالنمر عنيفة . .

- غريويدوف : انتظر سأشرح لكما كل شيء . .

(ضجيج في المدخل) . .

- ياكوبوفيتش : (من وراء الكواليس) ابتعد عن الطريق ،
وإلا أقمت هنا مذبحاً . .

(يتهاوى ياكوبوفيتش وخلفه شيريميتوف دافعين ساشكا) .

- يا كوبروفيتش : هاك ، شيريميتوف . هذه هي فلورا
الاسرة . هانت ترى أين ومع من .
- غريويدوف : فاسيلي ، ما هذا الهراء . .
- شيريميتوف : نعم . هذا الهراء لن يجر الخير على
البعض . .
- ساشكا : (جانباً) مصيبة ستحل . .
- شيريميتوف : (إلى غريويدوف) لقد كنت حتى اليوم
صديقي .
- زافادوفسكي : اسمحوا ، أيها السادة ، الواقع أنه كان
بودي . .
- يا كوبروفيتش : (إلى غريويدوف) لست أدري أي
دبلوماسي أنت ، ولكنك ، على ما يبدو ، قواد
خبير .
- غريويدوف : ماذا ؟
- يا كوبروفيتش : ستتعارك ؟
- غريويدوف : أنا جاهز .

- شير يميتوف: (إلى زافادوفسكي) انتظر رداً مرضياً.
- إيستومينا: اقسم لكم أنها مصادفة.
- شير يميتوف: لقد مضى، ياسيدة، زمن كلمات الأسى
(إلى زافادوفسكي وغريبوييدوف) انتظر
الشاهدين.*
- ياكوبوفيتش: تعال نلقن، يا أخي، هذين المتأنقين
درساً..
- (يغادران).

المشهد الثاني - في اليوم التالي

(حقل مغطى بالثلج. شير يميتوف مرمي
على الثلج، وحوله زافادوفسكي
وياكوبوفيتش وغريبوييدوف والشاهدان
المقاتيان).

- ياكوفيتش: ماذا؟ أهى النهاية؟
- زافادوفسكي: قتل؟

* الشاهدان هما المقاتيان اللذان يشرفان عن نزاهة سير المباراة.

- الشاهد الأول: لا ، ما يزال حياً .
- غريويدوف: أين؟
- الشاهد الأول: في بطنه . وخرجت من ظهره .
- الشاهد الثاني: لا يبدو أنه سيعيش . .
- الشاهد الأول: هاهي الرصاصة . .
- ياكوبوفيتش: (يأخذ الرصاصة) لقد تسطحت .
سأحتفظ بالرصاصة التي ستسكب في طلقة
جديدة . (إلى غريويدوف) من أجلك . من
يسير خلفي لا يضيع .
- الشاهد الثاني: فلنؤجل أيها السادة . مشاغلنا حتى الآن
تكفي .
- (الجميع منهمكون حول الجريح . غريويدوف
يتعد جانباً) .
- غريويدوف: ألا أيها المتحكم ، أيها المهرج ، أيها
المسلي . أمسرور أنت الآن بنفسك؟ أراض أنت
عن قدرتك ، كما نصحك استاذك ذو الخبرة
الطويلة؟ أما زلت ، كما في السابق ، مستعداً

للتهكم والتهريج والتسلية؟ أفلم يعدك هذا
اليوم الدامي إلى رشدك أيها المهرج، المسلي،
المهرج، أم أنك فهمت في هذا الحقل فجأة، أيها
المسلي، المتهكم، المهرج أن لامفر، مهما كان
عالمنا كبيراً، من الحقد والعار، ومن الألم؟

المشهد الرابع - أيلول ١٨١٨

غرفة الاستقبال في بيت غريبويدوف في
موسكو - تدخل ناستاسيا فيودوروفنا
مسرعة.

- ناستاسيا فيودوروفنا: غافروشكا! .. فينكا! .. لأحد.
لقد أفلتت زمام الخدم نهائياً. لم يعد يشغل بالهم
العمل، بل الدلع، ولم يعد يهتم إلا النوم
والثرثرة. لقد شرف بارتشوك إلى موسكو
ويعتقد أن السيدة ستتهاون معه
وستسايره. (تقرع الجرس، فتطل من الباب
رأس كازاكي صغير أبيض الشعر، فزع). أين
كنت تتسكع؟ سأنزع أذنيك من مكانهما.
ناد الكساشكا.

(فترة صمت ، يخرج ساشكا).

هل شبعت نوماً؟ الغطيط حتى الظهر من
عاداتكم في العاصمة.

- ساشكا: وهل يجوز ياسيدتي؟ نحن لم نعتد ذلك . .
- ناستاسيا فيودوروفنا: احك هذه الحكايات للبنات
وليس لي . بالمناسبة - أنت تحاول التحرش
بالفتيات . إنظر إلي - أياك أن تتماذى ، وإلا . .
فاعذرني . . أنت رجل متمدن من بطرسبورغ
ولست جاهلاً من الريف . سيكون هذا عاراً
عليك . قد أعطي أوامري للحوذين . . فقضبان
الصفصاف ، عندهم ، منقوعة في الخل دائماً . .
أفهمت؟

- ساشكا: (بحوية) وهل أنا مجنون؟
- ناستاسيا فيودوروفنا: أنت تخدم السيد ، ولكن أعرف
أن عقابك ورحمتك بإرادتي . إذن ، اقفل
فمك . ولكن ، لا بأس . . منذ أيام كان عيد
قديسك . هاك ، نصف روبل لك .

- ساشكا: أشكرك ، وأنا رهن أمرك . .

- ناستاسيا فيودوروفنا: هل عاد السيد متأخراً؟
- ساشكا: حوالي الساعة الثانية.
- ناستاسيا فيودوروفنا: وأين كان؟
- ساشكا: في المسرح.
- ناستاسيا فيودوروفنا: وبعد ذلك؟ مع الممثلات، شرب شاي وعريضة؟
- ساشكا: أبداً ياسيديتي. سمعت أنه ذهب من المسرح إلى حفلة عند آل ترونوف.
- ناستاسيا فيودوروفنا: ساشكا... إلى آل ترونوف؟ وكان في الحفلة؟ كذاب. فهو لا يشتري كل حفلات موسكو بقرش صدى... .
- ساشكا: لماذا أكذب؟ هو قال لي ذلك... .
- ناستاسيا فيودوروفنا: عجيب... .
- ساشكا: ولمجرد عودته، جلس ساعتين كاملتين وهو يكتب شيئاً ما.
- ناستاسيا فيودوروفنا: يكتب؟ ماذا؟ رسائل أم أشعاراً؟ كل السبب أصدقاؤه في بطرسبورغ - فهم الذين

أغروه بالكتابة . عساه ، لاسمح الله ، أن
لا يصور آل ترونوف في مسرحية هزلية . انهم
على قدر من القوة والمهابة كبير . .

(يدخل الخادم)

– الخادم : أخوك قادم إليك . .

(يدخل الكسي فيودورفيتش)

– الكسي فيودوروفيتش : أختي ، هل أنت بصحة جيدة ؟
(يتبادلان القبلات) . سمعت أن ابن أختي قد شرف .
ليتني أرى كيف يبدو دبلوماسينا . بِمَ أنت
مهمومة ؟

– ناستاسيا فيودوروفنا : الهموم الآن أكثر مما يطاق .
الكسي فيودوروفيتش : هل مجيء ساشا* إلى موسكو
مؤقت ؟

– ناستاسيا فيودوروفنا : كلا . إنه في طريقة إلى بلاد
الفرس .

– الكسي فيودوروفيتش : آها . إذن إلى عالم بعيد .

* كلمات ساشا وساشكا وماشكا هي أسماء التذليل والتصغير من اسم الكساندر .

- ناستاسيا فيودوروفنا: لقد عينه السفير أميناً للسر .
- الكسي فيودوروفيتش: ليس عندي ما أقول . الطريق أمام ابن أختي محدد . وهو يصنع لنفسه مستقبله ، فما الذي يزعجك ؟
- ناستاسيا فيودوروفنا: الضيعة في كوستروما . قد دخل الفلاحون معي في نزاع مدّعين أنهم أضعف من احتمال ابتزاز السادة . .
- الكسي فيودوروفيتش: هل رفعت عليهم الضريبة . .
- ناستاسيا فيودوروفنا: لقد كلفوني ثلاثمائة ألف إلا القليل ، وليست معصية أن أضغط عليهم بعض الشيء .
- الكسي فيودوروفيتش: (متثابراً) سيستكينون : مري بجلد عشرة منهم ، وسلمي ثلاثة للخدمة العسكرية .
- ناستاسيا فيودوروفنا: لقد استدعيت ناظر الضيعة . .
(يدخل الخادم) .

ماذا تريد يا غافريل ؟

- الخادم: جاء ساواتي كوزمين .

- ناستاسيا فيودوروفنا: هاهو . ناده .
يخرج الخادم . يدخل ناظر الضيعة ..
ناظر الضيعة: هاتي يدك ياأمي (ينحنني لالكسي
فيودوروفيتش) المبجلة .
- الكسي فيودوروفيتش: يالها من سحنة ..
- ناستاسيا فيودوروفنا: ماذا؟ بم عدت ياكوزميتش؟
انظر، لا تكذب علي . جئت بخير أم بشر؟
- ناظر الضيعة: أوي . بشر . لقد جمعت الكل ، إلا أن
التفاهم مع هؤلاء الناس مستحيل . حاولت
تخجيلهم ، إرهابهم ، قلت لهم : ستحل بكم
المصائب . وهم كما هم . يقولون : لن نجمع
هذه الضريرة ، وإذا اضطررنا سنشتكي للقيصر .
- الكسي فيودوروفيتش: الوصول إلى القيصر أمر بعيد
المنال بالنسبة لهم (متائباً) .
- ناظر الضيعة: لقد جن الفلاحون تماماً . لقد اختاروا
بيتروشكا نيكيفوروف رسولاً .
- ناستاسيا فيودوروفنا: ماذا؟ رسولاً؟
- الكسي فيودوروفيتش: إذن ، ليس الأمر لعبة .

- ناستاسيا فيودوروفنا: هاقد عشنا لنصل إلى الالهانة .
سيذهب إلى العاصمة؟ ومعه شكوى؟ آه منكم ،
أيتها الحيوانات الوقحة . .

يظهر غريويدوف عند العتبة ، وهو في ثوب منزلي ومعه
غليونه ، لا يلاحظونه .

من الذي سطر لهم الشكاوى؟ أي « كاتب
ديواني»؟ أم أنهم ، هم ذاتهم ، يقرأون
ويكتبون؟ لقد صاروا أذكاء ، مع أنهم أوباش؟
« العلم نور» . أهذا كلام يصدق؟ يقدمون
شكوى ضد سيدتهم؟ والرسول من؟
نيكيفوروف . وجواز السفر؟ - عبد هارب .
سيرسلونه كمشرذ إلى سيبيريا ، وسيحبسونه
وراء الأسوار . آه أيها الفلاحون - أعطوني وقتاً
فقط لأحكم عليكم وانكل بكم . سأذهب إلى
المحافظ ، فالأمير فيودور حمو ابنته . وهو
سيرسل الجنود فوراً . . وأنت أيها الأبله ، على
ماذا كنت تتفرج؟ ألم تقدر أن تنبهني ، أيها

المحتال العتيق ، قبل الآن؟ أم أنك متآمر مع
الفلاحين (تضرب الناظر) . .

- غريويدوف: ماما .

- ناستاسيا فيودوروفنا: أنت هنا؟ هاهي ذي أفكاركم
الجديدة . ليس منها إلا الشرور . خرجت من
عند أبناء السادة فوصلت إلى الفلاحين . أنهم
يتمردون ولا يريدون دفع الضريبة . .

- غريويدوف: قد يفيد أن تخفضي الضريبة؟ أظنين
يا أماه أن دفعها سهل على الفلاحين؟ .

- ناستاسيا فيودوروفنا: (تدفع الناظر إلى الخارج ، فيدرك
الناظر الأمر ويختفي) تفضلوا ، هذا ابني ويغمض
عينيه عن أعمال المشاغبين . سهل على
الفلاحين؟ . . وعلي أنا؟ . . من أين آتي
بالنقود؟ ألا ترى أنك ترتدي أثواب الحرير
وليس الخيش . . عندك خمر وخيول وخدم . .
من يقدم لك كل هذا؟ أمك . .

- الكسي فيودوروفيتش: مرحباً ساشنكا . لقد أصبحت رجلاً .

- غريويدوف: أنا مسرور برؤيتك ياخال . (يحضن كلاهما الآخر).

- الكسي فيودوروفيتش: أين معطفك الرسمي ، أيها الدبلوماسي .

- غريبيويدوف: (متوجهاً نحو الباب) ساشكا- البذلة . .

(يدخل ساشكا) هات المعطف .

ساشكا يحضر معطفاً رسمياً جديداً ، كالذي يرتديه المستشارون في هيئة الشؤون الخارجية) . .

كيف تراه ياخال؟

- الكسي فيودوروفيتش: جميل . جوخ ممتاز . . لكنه يحتاج هنا . .

- غريويدوف: إلى ماذا؟

- الكسي فيودوروفيتش: وسام « الأسد والشمس » .
(يقهقه عالياً ، ضاحكاً من سخريته) حتماً سينعم
الشاه الايراني به عليك ، ولكن أياك أن ترتكب
خطأ . قل للسفير أن يلمح للشاه بذلك ، فصدور

الدبلوماسيين مغطاة بالأوسمة . إنهم يحسنون
التقاط النجوم . .

- غريويدوف: أنا لن أحسن لاطأطة الرأس ولا احناء
الظهر من أجل زركشة الصدر .

- ناستاسيا فيودوروفنا: كما ترى ، كلنا شمم وإباء
مستشار ، وبإمكانه أن يكون قاضياً . أو نفتقر
إلى الصلّات؟ غير أن جوابه الوحيد: «لن
أنحني» . متكبر ، ناكر للجميل .

- الكسي فيودوروفيتش: ذات مرة كنت يا أخانا . .

- ناستاسيا فيودوروفنا: نحن لسنا قدوة لهم . ألم يطالبنا
الله بأن نسجد له حتى تطل رؤوسنا الأرض .
إذا تعلمت الانحناء تتوفر لك القوة .

- غريويدوف: وإن لم أتعلم - سيكسرون ظهري؟

- ناستاسيا فيودوروفنا: سيقتلك عنادك . . أترى - ليس
بحاجة لا للمال ولا للمناصب . .

- غريويدوف: ليس واجباً على الجميع ، يا أمي ، أن
يحلموا بالمصالح .

- ناستاسيا فيودوروفنا: أنا لم أعلمك لكي تتسكع بلا عمل .

- غريويدوف: هناك أعمال هامة كرسيت لها نفسي كلياً .

- الكسي فيودوروفيتش: ماهي؟

- غريويدوف (دون حماس) الموسيقى والشعر . .

- ناستاسيا فيودوروفنا: أوي . لاتضحكني . أعمال

لطيفة . أنا نفسي كنت أحب الغناء والرقص ،

لكنني أستطيع التمييز بين الجد واللعب . وهل

تحتاج إلى جهد كبير لتكتب مسرحية . اكتب

لهوايتك ، كما يقولون .

- الكسي فيودوروفيتش: لقد نسيت عائلتنا الحالية ما علمونا

إياه عن أن « للجد وقت وللتسلية وقت » .

- ناستاسيا فيودوروفنا: الناس يصنعون مستقبلهم بعقل

وذكاء . خذ مثلاً فيودور فيودوروفيتش

كوكوشكين: وظيفته مدع عام ، وهوايته

المسرح . وهو الآن يدير عدة مسارح . لقد

أصبح بنقوده ، وهو في الخمسين ، رجل دولة

فعلي . وهو على جدول الرتب - جنرال . .

- غريويدوف: إذن فهو ليس غيباً . إلا أنني بالأمس
نمت أثناء عرض مسرحيته . كان الفصل الأول
منها سخيلاً .

- ناستاسيا فيودوروفنا: حسود . انت تتقده مع أنك تكتب
أشعاراً بئسة سخيفة . ليتك تسكت ، أيها
المستشار . كل المجتمع الراقى يلهج باسم
كوكوشكين ، وستظل مسرحياته تعرض ولو
بعد مائة وخمسين سنة . أما أشعارك فسينسون
حتى التفكير فيها .

- غريويدوف: عفوك يا أمي . لقد حان موعد خروجي .
- ناستاسيا فيودوروفنا: ها قد غضب . حسناً سنترك
النقاش . وأي نقاش هذا؟

- غريويدوف: علي أن أذهب . .
- ناستاسيا فيودوروفنا: هكذا باكراً ، ومن باب الحديقة؟
ودون أن تأكل؟ اجلس قليلاً مع خالك .

- الكسي فيودوروفيتش: لقد قطعت موسكو كلها من
أجلك . أتراك ذاهباً إلى إحدى الممثلات؟
- غريويدوف: لا . إلى ماهو أبعد . إلى طهران .

- ناستاسيا فيودوروفنا: كيف هذا، ساشنكا؟ كنت تنوي السفر يوم السبت .

- غريبوييدوف: لا . سأسافر الآن . عندك همومك وعندي همومي .

- ناستاسيا فيودوروفنا: كيف تفعل هذا؟ ماذا أصابك؟
كانت براسكوفيا نيلوفنا تريد . .
والأمير إيفان . .

- الكسي فيودوروفيتش: لم انتظر يا أخانا منك مثل هذه المفاجأة . أنت لم تر بعد بنات خالك
- سوفوتشكا وليزا مشتاقتان إليك .

- غريبوييدوف: ماذا بيدي أن أفعل؟ سمعت أن ليزا قد خُطبت .

- الكسي فيودوروفيتش: نعم . للواء باسكيفيتش . ضرب الأتراك ، واحتل باريس ، والأمراء الكبار يودون الخدمة تحت امرته ، وكل الوزراء اصدقاءه . .

- غريبوييدوف: إذن هنيء ، نيابة عني ، ليزا واللواء ، فهو سيكون صهراً نافعاً حقاً .

- الكسي فيودوروفيتش : وسينفك يوماً ما .
- غريويدوف : من يدري ؟
- الكسي فيودوروفيتش : الأقارب يساعدون بعضهم دائماً
ياأخانا .
- غريويدوف : سأذهب لأجهز نفسي للسفر . .
- ناستاسيا فيودوروفنا : ليتك تبقى يوماً آخر يا بني .
- الكسي فيودوروفيتش : بالله عليك .
- غريويدوف : أنا في عمل والعمل لا ينتظر . .
- ناستاسيا فيودوروفنا : (تندفع لمعانقة ابنها) لا تغضب
على أمك .

المشهد الخامس - كانون الأول ١٨٢١

- مدينة تفليس - شقة غريويدوف
- غريويدوف يجلس وراء المنضدة.. يكتب
- يده اليسرى مضمدة..
- غريويدوف : بعد إقامتي في إيران ثلاث سنوات إلا
القليل أصبحت تفليس بالنسبة لي جنة ، حينما
يكون الطقس جميلاً .

(يدخل كيوخيليكر) ولهلم ، هذا أنت؟ لم أتوقعك . .

(يتعانقان)

فيما شقاوتك هذه المرة؟ أنفوك؟ بأي ذنب؟

- كيوخيليكر: لا . .

- غريويدوف: ماالذي ساقك إلى أصقاعنا القصية؟

- كيوخيليكر: طريقي إلى العاصمة، ياأخ، مسدود.

لقد تقدمت إلى وزارة المعارف، إلى مجلسها

العلمي، لكن الجواب صمت ومنع ورفض . .

- غريويدوف: م م . . أجل . .

- كيوخيليكر: لقد قويت مطاردة الأساتذة، وجامعة

العاصمة تنتظر الخراب، بعد جامعة قازان. أما

الفكر الحر . .

- غريويدوف: لاتكمل. أمر معروف . اليوم يحب

الظلام ويكره النور. فليكن. ولكن لماذا

أصبحت عادة أن نجعل التعليم مصدر رزقنا؟

- كيوخيليكر: كنت أريد تأسيس مجلة . .
- غريويدوف: هنا يا أخانا تلزمك مهارة خاصة ورأس مال . وعندك يا صديقي . .
- كيوخيليكر: ليست عندي أية نقود أبداً .
- غريويدوف: ولا قرى موروثة . .
- كيوخيليكر: في هذه الحالة أخذني للعمل عنده . .
- غريويدوف: جنرالنا المتثور؟
- كيوخيليكر: أجل ، أخذني يرمولوف معه .
- غريويدوف: فهو لا يحب متعبدى العاصمة ، إضافة إلى أنه مسرور منك . . لكنهم يقولون أنك كنت في أوروبا ، ألا تحدثنا؟
- كيوخيليكر: عن كل شيء . . عن زائد وعن لوفيل . . آخر ساعات التسلط تدق ، ويبدو لي أن دورنا سيجيء قريباً . .
- غريويدوف: حقاً؟ أهو كذلك؟

- كيويخيليك: هاهي تغلي . أيعقل ألا يحرك يرمولوف جيشه لأجل الأهداف النبيلة؟

- غريويدوف: أشك في ذلك؟

- كيويخيليك: وأنت ، هل تكتب؟ ماذا تكتب؟

- غريويدوف: أنا ، ياويللي ، دبلوماسي . أهتم الآن بمصالح الدولة وأكتب أوراقاً حكومية . على كل حال . . . فليكن الأمر كذلك . . . ستستغرب . سأعترف ، ولك فقط ، عن أحد أهوائي . . . فكرة قديمة . . . كنت قد ألغيتها . . . ولكن ، حلمت مرة في تبريز ، في إيران ، حلماً شيطانياً : كنت في احتفال في بيت غريب . . . عند مدخل القاعة الخاصة بالناس التقيت بصديق قديم : « ماذا؟ هل كتبت؟ » أجبته : « أكتب ماتتطلبه الخدمة ، وغير ذلك ولا أي سطر ، تركت هذا . مشاغل وانعدام أفكار » . عندها قال لي الصديق بصراحة : « عليك أن تكتب . هل ستفعل؟ عدني » .

ومتى يجب أن أنجز الكتابة؟ «أعطيك مهلة
سنة، عدني أن تفعل». «اعدك». «أيعقل أن
تقتل موهبتك بالكسل؟». وافقت. ومنذ ذلك
اليوم لا أدخر جهداً، وأنا شاكر للحلم. ليس
عندي الآن إلا هدف واحد- أن أنفذ في اللحظة
ما وعدت به في المنام.

- كيوخيليكر: وهل تكتب؟
- غريويدوف: نعم. أكتب يا أخي..
- كيوخيليكر: ماذا تكتب؟
- غريويدوف: ملهاة.
- كيوخيليكر: عن ماذا؟
- غريويدوف: أظن أنها ستوسم بالعداء لموسكو..
- كيوخيليكر: وهل انقضت السنة؟
- غريويدوف: لا أخفيك أنني تأخرت. لكنني كتبت
شيئاً ما..
- كيوخيليكر: هلاً قرأته لي؟
- غريويدوف: فيما بعد.
- (يأخذ بالعزف على البيانو بيد واحدة).

- كيوخيليكر: ماذا حل بيدك؟
- غريويدوف: كبا الجواد فانكسرت . .
- كيوخيليكر: وما بال أصبعك .؟
- غريويدوف: علامة تركها ياكوبوفيتش . تبارزت معه فأصابني في كفي .
- (قرع على الباب . يدخل يرمولوف) .
- يرمولوف: ألم أزعجكما؟
- غريويدوف: بعض الشيء ، ياالكسي بتروفيتش .
- يرمولوف: لقد أملتني الشؤون المقرقة ، لذلك اسمح لي ، أيها الشاعران الطيبان ، بالانضمام إلى مجلسكما . عم كنتما تتحدثان؟ هيا اكشفا أسراركما العسكرية . عم كنتما تتحدثان؟
- كيوخيليكر: عن . .
- غريويدوف: (بسرعة) عن الشعر . لقد قيض لكيوخيليكر أن يلتقي أثناء تجواله في أوروبا بالكثيرين .
- يرمولوف: وأن يكسر خلال نقاشاته الكثير من النصال .

- غريويدوف: هل التقيت بغوته؟
- كيوخيليكر: لقد أمضيت نصف نهار بكامله مع المبدع الأول في عصرنا . .
- يرمولوف: لو كان عند الاغريق أو الرومان شاعر ومفكر مثله لكان محط افتخارهم . .
- (كيوخيليكر ينتفض) .
- غريويدوف: (بصوت منخفض) مهلاً - القدمات .
(بصوت عال) إنه موهبة عظيمة ، إلا أنه في الأمور الأخرى متحذلق : فهو يرفض بعناد الإقرار بأن الدراما ، ككل شيء في الدنيا ، تتغير ، إذ أن الزمن يمضي . هو يرفض الإقرار بأن هناك كوميديا مريرة ، مثلما هي الحياة . فالمسرح ليس شبيهاً بالمعبد . .
- كيرفيليكر: كلا . وولفغانغ غوته - إله .
- غريويدوف: لأجادل في أنه عظيم ، لكنه قيل «لاتصنعوا لكم أوثاناً» . بمن التقيت أيضاً؟
- كيوخيليكر: التقيت بلودفيغ تيك ، وقرأ لي ترجمته

لشكسبير . يالقوة الشاعر وبالأروعة اللغة . لقد
قدم هذا الشاعر ، إذ رأى أن من واجبه خدمة
الترجمة ، قدم شكسبير هدية للشعب
الألماني . .

-يرمولوف: لن يضير كما أيضاً أن تقتديا به : ترجما غوته
وشكسبير . وسيقول لكما الشعب الروسي
شكراً على « فاوست » و « هملت » ، و « الملك
لير » . إن واجبكم المقدس ، يا أصدقائي ، هو
الذي سيوقد لنا مشعل التنوير .

(يدخل الياور)

هل من أمر مستعجل ؟

- الياور: تمام سيدي . تقارير .

- يرمولوف: (وقد أمسك الورقة) أنها سخافة فعلاً . يالها
من تفاهة . لا يتركونا ننسى أنفسنا ولو
عشر دقائق .

- كيوخيليكر: (لغريبيدوف بصوت منخفض) أترى ،
بصمات رفعة التفكير بادية على جبينه . ياله من
نفس كريمة وذهن متفتح . .

-يرمولوف: (منتفضاً) ادرسوا القرية وسووها مع الأرض . اعدموا الرهائن .

(يخرج يرمولوف بسرعة وخلفه الياور . كيوخيليكر وكأن صاعقة تزلت عليه . غريوييدوف يكشر ضاحكاً ضحكة غير فرحة . مشهد صامت).

- كيوخيليكر: مامعنى هذا؟

- غريوييدوف: ماذا؟ أنت مازلت جديداً عندنا . وهنا يا أخي ليست اوروبا ، هنا القفقاس ، هنا حدود الشرق . هنا لأصغر الأمور يجرد الصبي خنجره . لذا يجب على ليبرالينا ، اعني على جنرالنا ، أن يحكم بالحديد والنار ، فهو في الخدمة ، مثلي ومثلك . أقصد أنه قد يعاقب وقد يُجرَم من رقبته .

- كيوخيليكر: لكن عنده نظرات منفتحة واسعة الأفق .

غريوييدوف: إلا أن المعطف العسكري ضيق مع الأسف . فعلى الرغم من نظراته الواسعة قطع دمدمة أغاني الحرية وراح ليعلق القرية على الحراب .

- كيوفيليك: المعطف، وما شأن المعطف؟ لو أراد -
والجيش كله رهن يديه - أذهب القياصرة فزعاً،
ولتغير العالم كله في عام أو اثنين.
- غريوييدوف: متحمس أنت يا صديقي العزيز. برّد
حماسك بالتدريج. من يسمعك يظن أن قلب
العالم وبدء نظام عادل ليس أصعب من قلب
تربة حديقة صغيرة إلا قليلاً.
- كيوخيليك: قد أكون أنا متحمساً، ولكن أنت، لماذا
يقيدك البرود يا غريوييدوف؟ أم أنك تهادنت مع
هذا النظام البربري الذي يمقته الضمير والعقل
والفؤاد؟ لست أصدق! قل لي إلى متى
ستحمل هذا التسلط المقيت؟ وهل سيظل شعبنا
يعيش في البؤس والجهل والقهر طويلاً؟ إنظر
إلى الماضي وتذكر: لم يمض على تحرير جندينا
الروسي لأوروبا من التسلط إلا ست
سنوات*، وهاهو البطل العائد إلى وطنه

* المقصود هزيمة نابليون في روسيا سنة ١٨١٢.

منتصراً يعامل من جديد مثلما يعامل العبيد
معدومو الحقوق . تدريب قاس واضطهاد
ومذلة ، لا سكن ولا أسرة طوال ربع قرن من
الخدمة القيصرية ، وشقيقه يفلح أرض السادة
ويعيش أيامه البائسة كئيباً . هل أصبح ماضياً
منسياً يوم دافع هؤلاء الرجال عنا بصدورهم ؟
ومع ذلك ، لماذا نحزن على شعبنا ؟

- غريويدوف : أجل . عندما كنا نغرق وعدناهم
بالفؤوس ، وعندما عُمنا استكثرتنا عليهم مقابض
الفؤوس .

- كيوخيليكر : أيعقل ألا تستطيب العذاب من أجل
الوطن ؟ ألا ترى من المعيب أن يتولى القضاء
دجال وأن يرعى العلم ظلامي ؟ لقد خدعنا
القيصر الماكر ، فذرا كل آمالنا ، ورحنا نغوص
في مستنقع الخمول كالسابق . يبدأ سبيرانسكي
فينتهي أراكيفيتش . . آه ، لو أراد يرمولوف لكنا
نحن وإياك شهوداً على أعمال عظام . .

- غريويدوف: لا يا أخي . يرمولوف لن يريد ذلك .
- كيوخيليكر: ولكن لماذا؟ أم أنه لا يرى مانعرفه نحن؟
- غريويدوف: حتى لو عرف ضعف مانعرف . الآمال شيء والسياسة شيء آخر . في السياسة كما في الشطرنج: فكر أولاً ، وزن واحسب لا خطوة واحدة أو خطوتين فحسب ، بل لأكثر من ذلك . في السياسة اخضع اندفاعك لفكرة راسخة . يجب أن تكون صلب الإرادة صافي الذهن . وأنت مستعجل: هاهي اليونان ، وماذا بعدها . . موسكو؟ ليس سيئاً أن نعرف قبل تنفيذ هذه الخطوة من الذي سيدعم البادئين البواسل؟
- كيوخيليكر: الشعب .
- غريويدوف: شعبنا يتألف من أسياد وأقنان ، فعملهم منهم تتحدث: عن الأولين؟ عن الثانين؟ انصار نظم القنانة مرتاحون للسلطة الفردية التسلطية . .

- كيوخيليكر: أوَ قلة نحن الطليعيون؟

- غريوييدوف: لسنا كثرة. وهذه هي المصيبة. حتى نحن

- أعداء الظلم والزيغ والعبودية والظلام -

ترانا مشدودين أحياناً إلى عجلة العار هذه..

ألم تسمع بتلك الاقطاعية التي تقع املاكها قرب

كوستروما، والتي شغلت عندها كتيبة عسكرية،

واسمها ناستاسيا فيودوروفنا؟ إنها والدتي..

نعم.. هكذا..

- كيوخيليكر: لكن الشعب البسيط..

- غريوييدوف: أتظن أنه سيفهمنا؟ إذا اشترك الفلاحون

في العراق، فإنهم سيسحقون السادة عن بكرة

أبيهم، بمن فيهم من كان في المعطف العسكري

أو في البذلة المدنية. هل سيدفع هذا روسيا إلى

الأمم؟ أم أنها ستغرق في وحل الظلامية

الأولى، كلا، لن يستطيع غضب العبيد

الحاقدين أن يحافظ على شتلات الخير الموجودة

بين الشيخ. حكم رومانوف سيء - نعم.

ولكن هل سيكون بوغاتشوف أفضل؟

- كيوخيليكر: لماذا نقف مكتوفي الأيدي . بينما اوروبا كلها تمور بالأفكار الطليعية؟

- غريوييدوف: لن نستطيع انتشال العربى الروسية من المستنقع إذا لم يكن هناك الاف الناس المفكرين الفاعلين . .

- كيوخيليكر: إذن ماذا . . أنتظر؟

- غريوييدوف: وهل يسعدك أن يوقعك التسرع وطيش الخطوات فى المستنقع؟ علينا أولاً أن نهد الطريق ونرصفه لا أن نلقى التبعة فيما بعد على سوء التصرف . ربما لن نمتطي نحن جياى التغيير ، بل أبناؤنا أو أحفادنا . لقد كان يرمولوف على حق عندما قال : علينا أن نحرك العقول . سيجري ماء كثير . . ودماء ، قبل أن تشع علينا نجمة الحرية . وأنا أعتقد أن الحاجة الأهم الآن هي إلى . .

- كيوخيليكر: إلى ماذا؟

- غريوييدوف: (يخرج من المصنفات مجموعة من الأوراق ويأخذ بتقيلها متفكراً) إلى الكلمة . .

المشهد السادس - اذار ١٨٢٣

موسكو، غرفة نوم الكساندر في بيت أهله
- غريبوييدوف وحده في ثوب النوم، يقرأ
أوراقاً مكتوبة ثم يرميها في نار المدفأة..

(يقرأ) لن أنسى ماحيت ثوب معلمي

أصبعه السبابة والتماع صلعته

لن أنسى كيف اعتادت عقولنا الوجلة المرعوبة

لن أنسى كيف اعتدنا منذ قديم الزمان

التصديق والتسليم.

بأن لاشيء أسمى من الألماني ..

(يرمي الورقة في المدفأة، ويتابع خطوه في الغرفة)

أستاذنا ، أتذكرون قلبه وثوبه

أصبعه السبابة وكل موشرات العالم عنده

أتذكرون كيف أربوا عقولنا الوجلة

أتذكرون كيف اعتدنا منذ قديم الزمان

التصديق والتسليم

بأن لا منقذ لنا غير الألمان .

(يمسك ورقة أخرى ويقرأ) .

من هم القضاة فينا ؟

يجب أن يقالوا بفعل تقادم الزمن .

فلا حديث لهم إلا حديث القصر والبلاط

يستخلصون الأحكام من الجرائد المنسية

جرائد السبعمئة والثمانين . .

(يرمي الورقة في المدفأة) .

(يدخل يغيتشيف الذي سمح له ساشكا بدخول الغرفة ،

ويندفع نحو غريوييدوف ممسكاً يده ، محاولاً

انقاذ الورقة) .

- يغيتشيف : مابالك ، هل جنت ؟

- غريوييدوف : جنت ؟

- يغيتشيف : نعم . جنت ؟ أصابك الخبل ؟ طار عقلك ؟

- غريوييدوف : جنت وأصابتي الخبل . هـ .

(يضرب على جبينه)

- ييغيتشيف: مابالك تنقر مثل نقار الخشب؟ وفعلاً، هل
عقلك في مكانه؟
- غريوييدوف: تماماً.

- ييغيتشيف: أين كتاباتك؟

- غريوييدوف: احترقت. لقد كنت بالأمس محققاً في
الكثير. ومع أن انتقادك مسني، فأنت كنت
تنتقد من أجل قضية.. بعد أن ذهبت بالأمس،
انكبت على الكتابة حتى الصباح. قرأت
الفصلين أكثر من عشر موات. خذفت كلمات
واضفت كلمات. لقد آن الأوان للبوح بكل شيء..

- ييغيتشيف: أحرقت الملهاة؟

- غريوييدوف: أحرقتُ الورق. ليس مهماً. لقد
أعدت ترتيب كل شيء في رأسي. لكنك
أوحيت لي بفكرة لطيفة: شائعة الجنون تنتشر
في موسكو. بهذا سأدعم المشهد الثالث.

- ييغيتشيف: الحمد لله. لقد أزحت الهم عن صدري،
وقد كنت ظننت أنك..

- غريويدوف: لا . سأنفذ ما بذهني لأغبط كل حقير .
أنهم يتوهمون أن عالمهم راسخ لا يهتز ، لأن
السلطة بيدهم وهم الأكرمون ، وقد آن الأوان
لكي نقذف بهم خارجاً وأن نصفعهم جهاراً .
وليتفرج الشعب على زبدة المجتمع المخلصة ،
لتتفرج على زبدة المجتمع حثالته . ليس الفأس
وحده القتال ، بل الضحك الرفيع يقتل أيضاً .
وخشبة المسرح هي منصة الإعدام . .

- ييغيتشيف: أنا سعيد يا الكساندر لأنك تبرز موهبتك في
القضية الحقيقية . لا تضعف وانظر كم هي كثيرة
المصاعب أمامنا .

- غريويدوف: غير أنني لا أرى لنفسي هدفاً الآن . .

- ييغيتشيف: انظر - أنا سأذهب يوم الأربعاء القادم إلى
القرية ، إلى دميتروفسكويه ، تعال معي ،
فتقضي الصيف كله . هناك الهدوء وهناك رحابة
الافاق . هناك جنة الشاعر . ستعيش هناك في
خيمة البستان حراً من المشاغل منسجماً مع ربة

شعرك ، أكتب ، هناك ، ولو منذ الشروق . قرر
ياصديقي العزيز .

- غريبويدوف : أنا بحاجة ياستيبان لأن أتجول في
موسكو ، ولأن أقوم بحوالي مائتي زيارة وأساير
الصغير والكبير . علي أن أتدافع مع الناس حول
موائد القمار وفي صالات الرقص ، وأن أصغي
في حفلات التنكر إلى لغو الربات والراعيات
والحوريات . علي أن أكرس امسية أو اثنتين -
رغبت أو لم أرغب - لمناظرات النادي
الانكليزي .

- ييغيتشيف : أنت تمزح ياألكساندر؟ أمن أجل هذا ظللت
نصف شهر مسافراً في عربة البريد؟ أجتت لتلهو
في المدينة . . ؟

- غريبويدوف : تماماً ، مثلماً يذهب النطاسي إلى الوباء .
هذا اللهو المقرف بالنسبة لي ، ضروري للقضية
ياستيبان . سأذهب إلى معسكر الأعداء كشافاً
فليمرحوا هم هنيئاً ، بينما أنا أرى بصمت

وبأسهل السبل تفاهة اقنعتهم، وأسمع
سخف حديثهم . .

- بيغيتشيف: إذن، توجه إلى زحام موسكو وخذ من
هناك ملاحظاتك، ثم تكرم بالعودة إلي .

- غريوييدوف: سأتي إلى خيمة بستانك في تموز .

المشهد السابع - أيار ١٨٢٤

(نفس المكان، يدخل غريوييدوف وبيغيتشيف)

- غريوييدوف: هاقد مر أكثر من عام على قراءتي لك
أول مرة مقاطع من العمل الذي أنجزته .
والآن، ماذا؟ من سمع به؟ هولاء يمكن عدهم
على أصابع اليد : أنت، كيوخيلبيكر،
اودويفسكي، فيلغورسكي، أليابيف
وفيازيمسكي . . طبعاً رأي الأصدقاء عزيز علي،
ولكن أيعقل أن يكون مصير مسرحيتي أن تسمع
فقط في صالونات الأصدقاء؟ فما الفائدة من
تعريف العارفين؟ .

- بيغيتشيف: إلا أن موسكو كلها تتحدث عنك .

- غريويدوف: وهل هذا ماأبغيه؟ إن فرحة المؤلف الوحيدة أن يرى كلماته التي سطرها والتي يريد أن يهز بها ضمير شعبه وأن يعزز بها الإرادات الطيبة قد صارت سلاحاً في المعركة ضد الشر. لقد آن الأوان لتطبع ملهاتي ولتظهر على خشبة المسرح. طوال الشتاء كنت اناطح الجدران. أهى دسييسة خسييسة أم رفض صريح؟ ليس في هذا ما يدهش - فقد رأى المتحكمون من الوجهاء وأصحاب المقامات أنفسهم فجأة بالمرآة دون تزويق. فاللوحات المرسومة نقلاً عن الطبيعة والأصول مباشرة سرعان ما تذيع الخبر: «ليست هناك وجوه حية. كلها رسوم كاريكاتورية». «هذه الملهاة هجاء لموسكو» وهم يمسكون بأيديهم مقاليد المسرح والرقابة. لا. يجب أن أذهب إلى بطرسبورغ.

- ييغيتشيف: وهناك أيضاً توجد رقابة.

- غريويدوف: لا. لا تقل. العاصمة هي العاصمة. وإذا

كنت جريئاً ومقداماً تستطيع تحقيق ما تريد . أما
في النواحي - فيبدو لي أن عجزفتهم مضاعفة
ولؤمهم مضاعف .

- يغيتشيف : مادمت قد عزمت فاعل . ولكن هل سيأتي
هذا بنفع كبير؟ أخشى يا أخي ألا ينتج عن هذا
إلا العذاب . .

- غريويدوف : لو كنت مكاني ، ماذا كنت ستفعل؟

- يغيتشيف : آه . أنا لأحب هذا البهرج . لو كانت لي
موهبتك لاعتكفت منذ زمن طويل في القرية
ورحت أكتب وأكتب ، بعيداً عن تقريظات
الناس وعن حسد الناس وعن لؤمهم .

- غريويدوف : تكتب؟ لمن؟ لذاتك؟

- يغيتشيف : لا بد أن يقرأوها ذات يوم ! تحل بالصبر .

- غريويدوف : لا بد أن يقرأوها ذات يوم ! وجيلنا؟ أنا
أحب وطني وأرى أن الطريق إلى سعادته يمر
عبر التنوير . ومادمت قد وجدت في نفسي القوة
الكافية ، وبما أنني استطعت أن اصور قروح
المجتمع في لوحة حية مرئية ، أيجوز أن أترك هذا

الجهد في منتصفه؟ بيتي الحبيب محاط بالنيران،
فهل يعقل أن أهرب طلباً للسلامة، في حين
يعربد اللهب الشرير فيه؟ كلا على أن أقرع
ناقوس الخطر.

- بيغيتشيف: أنت على حق وأنا فخور بك. ولكن إذا
سألت بك الأحوال تذكر بيغيتشيف. فقد
قضيت في القرية..

- غريويدوف: أسعد الأيام..

(قرع على الباب. تدخل ناستاسيا فيودوروفنا).

- ناستاسيا فيودوروفنا: أنت في البيت يا السكندر؟ آه،
أنت - كما أرى - مشغول.

- بيغيتشيف: ناستاسيا فيودوروفنا (ينحني)

- ناستاسيا فيودوروفنا: لن أعيقك، ستيان نيكيتيتش.

- غريويدوف: (ليغيتشيف) سأعرج عليك في طريقي.

- بيغيتشيف: اترك لي المخطوط، فأنت وعدتني بذلك
(يغادر).

- ناستاسيا فيودوروفنا. اسمع ، ساشنكا ، لقد قال لي صديقك غريبوف انك ذاهب الى بطرسبورغ . أنا قلقة عليك يا عزيزي .

- غريويدوف: على ماذا تقلقين يأمي : على ماذا؟

- ناستاسيا فيودوروفنا: على أطفالي . عليك وعلى ماشا . من غيري يجب أن يحافظ على بيتنا وعلى عزنا الطيب؟ وأنت يا صديقي - مع عدم المؤاخذه - لا تساعدني على هذا أبداً . نعم ، أنت لست صغيراً ، وقريباً ستبلغ الثلاثين . إلا أنك تفتقر إلى الأساس . أما كفاك أشعاراً وحكايات؟ أم أنه لا شغل عندك أهم من هذا؟ لقد سمعت أنك كتبت مسرحية وقحة فضخت وشهرت فيها بمعارفنا وأقربائنا من أكثر الناس احتراماً . أتظن أنك بهذا ستعطي لنفسك في المجتمع وزناً؟

- غريويدوف: ما أخشاه يأمي أن يكون كل منا عاجزاً عن فهم الآخر . فأنت قد أسأت التفسير . .

ناستاسيا فيودوروفنا: وهل أستطيع أنا أن أفهم شيئاً؟ أنا

حمقاء . ليس هناك إلا شيء واحد أفهمه : أنت
لا تحترم أمك . ومسرحتك الفاضحة لن تجلب
لعائلتنا السمعة الطيبة ، بل ستجلب العار ،
وسيقفل أهل موسكو كلهم أبوابهم دوننا . من
سيفرح لهذا؟ الشباب الطائشون المشاغبون .
أنت عندك أم وأخت ، وقد آن الأوان لتصبح
سنداً لأسرتك . هأنت في إجازة أكثر من سنة .
تأجيل وتأجيل . ماهو الشيء الذي حققت فيه
نجاحاً ؟ ماهو دخلك ؟ نظمت سطوراً لاذعة
مجرحة وكسبت أعداء ؟ والآن ، تنوي الذهاب
الى بطرسبورغ ؟ اذهب . مع السلامة . ولكن
قل لي : ماذا في ذهنك ؟ جد أم مزاح ؟ أظن أن
عائلتنا لا ينقصها شيء ، وعلى البلاط أن
يلاحظك . لنا علاقات قديمة ، ولم ينسنا الجميع
بعد . زوج ليزا ايفان باسكيفيتش على قدر كبير
من القوة ويده طائلة . أياك أن تقرأ أمامه
أشعارك .

—غريويدوف: أمامه؟ ماذا تظنين يا أمه .

- ناستاسيا فيودوروفنا: كل شيء عندك ضحك بضحك .
افهم أن الحياة ليست تسلية فقط ، فالمكانة مهمة
وكذلك الدخل . ساير باسكيفيتش ، فلن يخيب
أملك ، وهو سيقدمك للأمرء الكبار وبذكائك
ستمضي قدماً ، فلا ترى نفسك إلا وقد ثبتوك
في الهيئة . وعندئذ سيفتح امامك الطريق الى
المناصب والمكافآت . .

- غريوييدوف: الهذه الدرجة سيكون الطريق مفتوحاً؟
- ناستاسيا فيودوروفنا: اسمع ، ربما قد حضرت لنا
مفاجأة؟ هل تريد ترك الخدمة؟ ستقتلنا وتقتل
نفسك . بيتنا وكل ضياعنا مرهونة . استفق يا بني
كرمي للمسيح . .
(تجثو أمامه على ركبته) .

- غريوييدوف: (مرتبكاً) أعقل هذا يا أمي ؟ . (ينهضها) لم
يخطر لي هذا ببال أبداً .

- ناستاسيا فيودوروفنا: لم يخطر لك هذا ببال؟ حقاً؟
الحمد لله . اصدقك يا عزيزي . . غير أنني أدق

ناقوس الخطر . اسمع . أياك أن تخذعني . .
عدني أمام الايقونة ياساشا بأنك ستبقى في
الوظيفة ولن ، لن ، لن . . .

(يقف غريبويدوف مرغماً ومخرجاً أمام أمه على
ركبتيه ويرسم شارة الصليب) .

اسمعينا يا شفيعتنا وأنت في السموات .
أيتها الطاهرة . .

المشهد الثامن - حزيران ١٨٢٤

شقة ايفان اندرييفيتش كريلوف * في
بترسبورغ (كريلوف وغريبويدوف)

- غريبويدوف : (يقرأ) «مجنون . بماذا يسمح لنفسه أن
يتفوه ، هذا المتزلف ، وبهذا الحق قد عن موسكوا
يا إلهي ، ماذا قد تقول الأميرة ماريا الكسييفنا» .

* كريلوف : شاعر روسي كبير كان يكتب الشعر والقصص على لسان
الحيوانات . وأمثال كريلوف مشهورة في الأدب الروسي كشهرة كليلة ودمنة في
الأدب العربي وأمثال لافونتين في الأدب الفرنسي .

- كريلوف: شكراً. لا أستطيع أن أجد الكلمات المناسبة
« سخرية دائمة من الأسود والصقور. . » هذا
لطف منك يابني. . ماالذي قادك إلى كوخى؟
هل أنت آت من القفقاس؟

- غريويدوف: لقد وصلت من موسكو مساء أمس،
واليوم جئت إليك فوراً.

- كريلوف: شكراً يا صديقي الطيب. وبما أنك تحتاج الى
رأىي، سأقول لك: في هذه اللوحات حياة.
إنها شعر ممتاز وعمل مجيد ومفيد. . ولكن
يابني لا تتوقع أكاليل الغار فقط، بل ينتظرك
الكثير من الأشواك، إذ لايفرح كل من
تعارضه، إضافة إلى وجود مايمكن الاعتراض
عليه هنا. لا تغضب: لقد دخل سنقورك قن
الدجاج، والدجاج لايطير عالياً، فأمام من
يطرح الذكي لآله؟ وإلى من يوجه خطابه؟

- غرييوف: وإذا وجهه للمشاهدين؟

- كريلوف: م م م. . هناك ماالأفهمه. في الطبيعة ذاتها

يوجد فرق بين الرفيع والمضحك . فالهجاء
والبلاغة لا يجتمعان ، وإذا وضعنا وجهاً انشويّاً
جميلاً على جسم طير ، أفلا يكون هذا مخالفاً
لطبيعة الأشياء؟

- غريويدوف: ومع ذلك ، يوجد مثل هذا المخلوق . أنا
رأيتُه بنفسِي في بيرسيبول* . وقد صنعه نحّات
مجهول ، كان اسمه غريفون . أفلا يحق للشاعر
أن يصنع ما لا وجود له في الطبيعة وأن يخلق
أفكاراً جديدة؟

- كريلوف: ربما أصبحت عجوزاً . فأنتم الشباب أدرى .
المهم أن لا يثير انتقادي غضبك .

- غريويدوف: أنا لست غاضباً أبداً . .

- كريلوف: هل النقد مر ، كما هي مرة الأدوية كلها؟
نحن ننتقد العالم وعوضاً عن الشكر ننال
المصائب . أم ترانا نشمت عندما نرى الخلل؟ أم

* بيرسيبول - مدينة إيرانية قديمة ، تقع اطلالها على مسافة ٥٠ كم شمال شرق
شيراز ، انشئت هذه المدينة في نهاية القرن السادس قبل الميلاد ، وكانت إحدى
عواصم الأخمينيين . احتلها الاسكندر المقدوني الكبير في السنة ٣٣٠ قبل الميلاد
واحرقها .

أننا نحرق ايدينا في النار؟ لقد قارن
فلوريانوس* في إحدى إمثولاته بين لدغة
الخنفسة ولدغة الأفعى: الأولى تشفى والثانية
تبشر بالموت. وهكذا فالانتقاد بلسم والهجاء
سم. الحبوب الشافية، على مرارتها، هي غسلنا
الذي نقدمه لخلية المجتمع. إلا أن في الخلية
يعاسيب، أكثر ما يخيفها الحقيقة، هواء هؤلاء
اليعاسيب الزيف والتملق. وهم يتمنون لو
يقضون على الملهاة والأمثال والحكايات ولو
يحرقون بالكلس الحي كل من يفضحهم. لقد
هدد المتظاهرون بالتقوى والمراؤون الأحياء ذات
يوم مولير برميهِ في المحرقة، وكان الروماني
العجوز بوفيناليس** لا يهاجم في سطورهِ
اللاذعة الأحياء، بل يهاجم الأموات خوفاً
من الأذى.

* فلوريانوس - امبراطور روماني عاش من ٢٣٢ حتى ٢٧٦، وحكم من حزيران
حتى ايلول ٢٧٦ ومات مقتولاً.

** يوفيناليس - شاعر هجاء روماني (٦٠ - ١٢٧ م) اشتهر كأحد كلاسيكيي
الهجاء القاسي. كانت اشعاره المكتوبة على هيئة طروحات فلسفية موجهة ضد كل
طبقات المجتمع الروماني بأسره.

- غريويدوف: كان حكيماً .

- كريلوف: إلا أن يعاسب هذا العصر أساتذة في فنهم
تعجز الكلمات عن وصفهم . يتصورون
ويختلفون شتى أنواع التلميحات . كتبت عن
المواشي الملونة - فلم يبق شيء إلا ووجدوا
إشارة له فيما كتبت . وجدوا أشياء لم تخطر لي
ببال ، وزعموا أنني أقصد الفوج
السيميونوفسكي . ماقولك في هذا بالله
عليك . .

- غريويدوف: وماذا ، لم ينشروها؟

- كريلوف: كلا . شيء مضحك مبك . . ليس في
قناعاتهم شيء خفي : يتمنون لو يمسخوننا ، نحن
الكتاب الساخرين ، عن وجه الأرض ، وهناك
يقيمون لنا ، هم أنفسهم ، التماثيل . . . إذن
تعذب أنت «بأساتك» . *

* المقصود هنا هو مسرحية غريويدوف الكوميدية «مأساة العاقل» . وقد
ترجمت تسمية هذه الملهاة بأشكال مختلفة : «بلية العقل» ، «مصيبة بسبب
العقل» ، «ذو العقل يشقى» . . . إلخ . هذه الملهاة هي المقصودة فيما سيلي
بكلمة «مأساة» .

- غريويدوف: أنا جاهز . مستعد للقاء والنقاش ،
وسأبرهن . .

- كريلوف: لمن ستبرهن؟ إن بدأ النقاش فلن تخطئك
الهزيمة . والواقع أن المأساة تحل حيث يوجد
العقل . ستكلمهم عن توما فيجيونك عن
إرميا . .

- غريويدوف: إذن ما العمل؟

- كريلوف: أوهو هو . علي أن أحذرك لكي لا تتوقع
نجاحاً سهلاً . .

- غريويدوف: أنا لا أبحث عن النجاح . .

- كريلوف: وهنا بيت القصيد: نحن نسكر ولكن
لا وقت لدينا للضحك . لو كنت مكانك لبصقت
على مضيعة الوقت هذه . ماذا نناطح؟ جداراً من
صخر . . ولكن، بما أنك رجل مقدام، فليكن
طريقك خيراً . هدفك نبيل، إلا أن واجبي هو
إخماد شعلة حماسك المتأججة . ولكن من
يدري، قد تجد يوماً شرخاً في الجدار . أفلا تحفر
قطرات الماء في الصخر . .

- غريبويدوف: لقد أنجزت أنت الكثير يا إيفان
أندرييفيتش.

- كريلوف: أنا أتجاوز العوائق أحياناً. وأطلق سراح
كتيبتني لتتفرق. فحيث تنفذ الحكاية قد تعلق
الملهاة: تعنت وممانعة وحواجز وكلايب.

- غريوويدوف: والرقباء ضليعون في هذه الأمور.

- كريلوف: يجرحون كرامة المؤلف - فتنظر وإذا
بيوفيناليس الروسي قد صمت.

- غريوويدوف: إن عمر الانسان سريع الانقضاء، ومن
السهل فهم الفنان: فهو لا يستطيع فقط أن يبدع
من أجل الزمن الآتي. إنه يريد أن يلمح نتيجة
عمله في حياته.

- كريلوف: هناك يا صديقي العزيز مهن مختلفة، وليس
كل ذي مهنة يرى صنيع يديه، وعملنا لا يخلو من
المخاطرة، وهو ليس من أجل أولئك الذين
يحبون الربح. وإذا كنت تريد ثماراً سريعة
فأزرع فجلاً. أما إذا نصبت شجراً كبيراً
فتحل بالصبر.

المشهد التاسع - تموز ١٨٢٤

غريبيدوف وسيدة عجوز

- السيدة العجوز: يالك من خير . . كيف تفهم تقلب
أمزجة الفتيات . ألا تستطيع يا عزيزنا أن تقرأ في
الإسبوع القادم المسرحية بكاملها؟ ستجتمع
عندي مجموعة صغيرة، وسأعرفك على
شخصية هامة. ابن عمها فون فوك رئيس
الديوان الخاص، وكل الرقابة بين يديه .

- غريبيدوف: آه . حرف (الفاء) ذو مقام كبير الآن في
روسيا . من هو قاضينا؟ ومن هو نبينا؟ فوتي
يعلمنا كيف نؤمن ، وفان فوك يعلمنا كيف
نفكر . .

- السيدة العجوز: أخشى أن يقتلك زهوك ولسانك
القاتل .

- غريبيدوف: لقد عشت ، أيتها الأميرة، زمناً طويلاً
بعيداً عن البلاط ، فنسيت الحيلة .

- السيدة العجوز: شيء مؤسف، من الخطر يا عزيزي أن
تثير حفيظة الآخرين . وأنت كدبلوماسي يجب
أن تعرف هذا، خاصة وأنت لم تنجز من العمل
إلا نصفه، فلا تكدر العوائق على
طريقه . سأنتظرك في الاسبوع القادم . .
- غريبويدوف: يسرني أن ألبى طلبك . لا تقلقي .
سأستحوذ حتماً على اعجاب ابنة عم
فون فوك . .

المشهد العاشر - صيف ١٨٢٤

(غريبويدوف ووجيه عجوز)

- الوجيه العجوز: نعم لقد اضحكنا يا الكساندر
سيرغييفيتش . إن قلمك ينفث سماً . التقطت
المواقف بدقة وطرحتها بذكاء، لا ككتاب
المسرحيات الحاليين : «وقد كتب: ارحلوا عن
أكتافنا . . » هي - هي - هي ! هاهم موظفو
موسكو : لقبض الرواتب - كالبرق، وللعمل
- يحكّون رؤوسهم . إنك كاتب فكا هي وأي
فكا هي . لقد شددت لهم آذانهم بقوة . .

- غريويدوف : لكنني خائف أيها الكونت .
- الوجيه العجوز: لا . دع عنك الخوف والحزن . أنت وثقت بي وقرأت لي هذين المشهدين ، وأنا لن أغدر بك أبداً . لن يصلأ إلى وزيرك . هي هي هي . فأنا أجيد الصمت .
- غريويدوف: أنا أخشى . . هل يسمحون بنشرها؟
- الوجيه العجوز: نشرها؟ . . أنت ياعزيزي . . هكذا بسرعة . . على كل حال ، لم لا ؟ أنت تحتاج . . احم ، احم . . إلى هيئة الرقابة . .
- غريويدوف: أفلا تستطيع أنت أن تؤثر عليهم هناك؟ فتأثيرك في كل مكان .
- الوجيه العجوز: احم . احم . سأعتبر ذلك واجباً علي وشرفاً لي كصديق لموهبتك وصديق قديم للعائلة . إنهم يخافون وعلينا أن نقدر وضعهم يخافون من التساهل : قد يقولون لهم من الأعلى فجأة: اغفلتم وأهملتم . على كل حال سنرى ، هذه المسرحية شيء ، احم ، احم ، قوي . ولكن هل ستعجبهم؟

المشهد الحادي عشر - صيف ١٨٢٤

(غريبيدوف ووجيه شاب)

- الوجيه الشاب: هاهاهاها . إنك بحق عظيم . لقد عريت أولئك الجلفين الفظين في الجيش ، وسخرت من هذا الجبان المتملق . نعم . إن في مجتمعنا الكثير من العيوب ، التي يسمونها شرفاً وفخاراً . مسرحية محقة ، على الرغم من أنها لاذعة . هل ستشرها؟ احم . . أم لا؟ . . إلا أن أولئك المحتالين سيحاصرونك ، هناك ، في اللجنة . . على كل حال ، حاول أن ترمي لهم عظمة ، عدل في بعض الأماكن من حدة النقد . . نحن وإياك لسنا أطفالاً ، ونعرف هذا العالم . .

- غريبيدوف: وإن تفضلت وقلت كلمة أيها الأمير؟

- الوجيه الشاب: قلت أنا كلمة؟ احم . . ممكن . . ممكن . . هناك نسيب لي ، لكنه مع الأسف مريب بعض الشيء ، ولم يكن يوماً شجاعاً ،

منذ ولادته . كل الموظفين هناك - والكلام بيننا -
ذوو نفوس دنيئة ، وإلا كنا انهيينا الموضوع أنا
وأنت هنا ، بينما سيظل أولئك القوم الخسيسون
ملتصقين به سنة بكاملها ، كما تلتصق الصراصير
- عفوك - بالعجين . المسرحية شيء رائع .
ولكن كيف تقنعهم بذلك ؟ على كل حال . .
سنرى . .

المشهد الثاني عشر - صيف ١٨٢٤

(شقة نيقولاى ايفانوفيتش غريتش)

(غريتش وبولغارين)

- بولغارين : (أثناء دخوله) مرحباً نيقولاى ايفانوفيتش .
- غريتش : فادىي . أنت الأول . أظنك تنوي شيئاً .
- بولغارين : أنا اليوم لم أنم ، ولذلك فكرت بشيء ما
خلال الليل ، أريد أن أبحثه معك .
- غريتش : أحبك يا فادىي : في الليل مشروع وفي النهار
فكرة . إلا أن الوقت الآن ليس وقت الأعمال .

قريباً سيبدأون بالتوافق. وبعد ساعة ستبدأ
القراءة. .

- بولغارين: هذا هو موضوعنا. لقد أدهشني ماسمعه
عند خميلينتسكي: بصراحة لقد ظهر
فونفيزين* جديد. اسمع، غريتش- كيف
تظن، هل ستمر المسرحية؟

- غريتش: مستحيل أبداً. .

- بولغارين: هل سيذبحها فون فوك؟

- غريتش: أنت حزين؟ وعلى من؟

- بولغارين: على غريبويدوف.

- غريتش: أنا أعرفك جيداً.

- بولغارين: . . وأنا أعمل لمصلحتي. .

- غريتش: إذن. . تريد نشرها؟ القضية هنا يا أخانا

عويصة. لا يمكن تمريرها حتى ولو بالحيلة.

- بولغارين: هذا يناسبني تماماً.

* فونفيزين - دينيس ايفانوفيتش (١٧٤٤ - ١٨٩٢) أديب روسي، كان يكتب

الملهة الاجتماعية الناقدة.

- غريتش : كيف؟

- بولغارين : إذ سمح له بنشر مأساته ، فلن يعطيها لمجلتي . .

- غريتش : بل سيجد لها مكاناً أنظف . .

- بولغارين : فيحصل على الشهرة والنقود . ونحن ، ماذا سنصيب؟ شم ولا تذق . .

- غريتش : آه . شم . . . يالك من حذق . « المأساة » لن تمر طبعاً . وأنا لأفهم ، أي ربح من ذلك؟

- بولغارين : يالك من إنسان غير نبيه . عبثاً يذيعون شهرة غريتش كرجل أعمال ذكي . ألم تسمع بالمثل الذي يقول : « . . والوحش يمضي إلى صائده »؟ ألم يسبق لك أن خرجت إلى قنص الحصار؟* لقد وجدت الفريسة وحوصرت ، والمحاصرون يقرعون من كل الجهات بطناجرهم وأعطيتها ، وأنت تقف جانباً مستعداً

* « إحدى طرق القنص ، حيث تحاصر جماعة من الصيادين الفريسة بالطبل والاصوات والضجيج وتدفع بها في اتجاه واحد ، إلى حيث يكمن الرامي .

للرمي ، وهاهي الفريسة تخرج إليك ، إذ
لامهرب آخر لها - لقد فهمت طبيعة
غريبوييدوف : إنه ، على الرغم من أنه
دبلوماسي ، لم يعتد السير في الطرق الخلفية .
وبسبب عزة نفسه ، بل بسبب جنونه ، سيزحف
بخط مستقيم ، أما فون فوك فسيقوم الدنيا
ويقعدها . عند ذلك - تأتي الفريسة إلى
«روسكاياتاليا» .»*

- غريتش : ألسنت مستجعلاً في تفصيل جلد الفريسة؟
لنفترض أنك استطعت الالتفاف على
غريبوييدوف ، فكيف ستلتف على الرقابة؟

- بولغارين : سأكشف لك إذن عما أنويه . ولكن ، إياك ،
ياغريتش ، ثم إياك . أنا وأنت سنظل أقوياء
مادماً معاً . أنت ستساعدني في هذا العمل وأنا
سأساعدك في عمل آخر . إذن . . لنفترض أن

* «روسكاياتاليا - تاليا الروسية - وتاليا في الأسطورة الاغريقية هي إحدى
ربات الابداع التسع . وهي ربة الملهاة . .

الملهاة قد منعت ، عند ذلك أحاول أنا خلال
بضعة أيام حجب مجلتي عن الديوان الخاص . .

- غريتش : يا صديقي العزيز . . حاول أولاً تحاول . .

- بولغارين : اسمع . لدي خطوة أخرى . . سأحصل
بشكل استثنائي على الموافقة ، ليس هناك ، بل
في وزارة المعارف . فتنخطى مجموعتي الرقابة .

- غريتش : أرى أنك شاطر حقيقي . وهل ستخطى
فون فوك؟

- بولغارين : ليس بكل معنى الكلمة ، إنما أمل أن أجد
قريباً منفذاً صغيراً . لا بأس أن لا تمر « المأساة »
بكاملها ، ولكن إذا سمحوا لي بأن أنشر فصلاً أو
فصلين منها فساكون قد اعتليت صهوة الجواد .
فمن جهة سيرفع هذا سعر « روسكايا تاليا » ،
ومن جهة أخرى - أكتسب أنا وزناً كناشر
طليعي لا يخاف ، وأصير صديقاً لغريبيدوف .

- غريتش : وهل سيعطيك هو أجزاء منها لتشرها؟ وأية
متعة من ذلك؟

- بولغارين: سيعطيها. إنه حب الذات. فمن غيري
الطريق امامه مسدودة. علينا أن نحافظ على
هذه الأسماء اسمع ماسأقوله لك. بما أنه ليس
معهم فهو معنا..

- غريتش: وقد يكون..

- بولغارين: وإن كان؟

- غريتش: هو وحده؟ عفوك يا أخانا، فأنا، مهما كان
الأمر، المضيف هنا، والضيوف ستة. قد يصلون
بين لحظة وأخرى، وأنا لم أرتد ثيابي بعد
(جانباً) آه، يا أخانا، يا أخانا قابيل. معك الحال
سيء ودونك أضيع..

(يفادر)

(يختفي بولغارين في أعماق المسرح، ويبدأ
الضيوف بالتوارد).

- الضيف الأول: أسمعتهما؟

- الضيف الثاني: سمعت بها منذ مدة وجيزة عند الدوقة.
وأنت؟

- الضيف الأول: لم يقدر لي بعد ذلك . لم يسبق أن حدث مثل ذلك . الجميع يتحدثون .

- الضيف الثاني: بما هب ودب .

- الضيف الأول: وهل هناك ما يستحق النقاش؟

- الضيف الثاني: سأستمع ثانية إلى ما يقال واكتب مقالة .
يسمعوننا الكثير الكثير من الثرثرة ، ويطلب بعضهم بعد أن يمطوا آذانهم : تعال وامدح السخافات . هذا تنافر وعدم انسجام وخساسة . .

- الضيف الأول: قالوا لي بأنها مقفأة بشكل ممتاز .

- الضيف الثاني: من قال هذا لم يتعمق في الموضوع جيداً: إنها شعر مكسور ولغة حوذين . .
(غريتش يقترب من المتحدثين).

وشاعرنا سيجلب السعادة إلى أدبنا الروسي
بإدخاله عشرات الكلمات الوضيعة إليه . لقد
سجلت (ينظر إلى كراس صغير) . . لحظة . .
«اشتهروا بأنهم حمقى» و«لا يوجد عمل»

ها؟ وهذه «مقرف» . أنت موافق ، غريتش؟

- غريتش : ليس تماماً ، فالمادة قابلة للنقاش . لقد خدم شاعرنا الأدب بأن استطاع أن يجمع بين القافية واللغة المحكية . وبرأيي - من العبث أن يناصروا عندنا الأشعار الموزونة ، فإن انسياب الجمل السهلة . .

- الضيف الثاني : التعامل مع ربة الشعر ليس تعاملاً مع واحدة من نساء الشوارع . .

- الضيف الثالث : (يقترب) إذا كان الحديث عن (مأساة العاقل) اسمحوا لي أن أعترض . .

- غريتش : هاقد أتاكم ناقد ذكي . .

- الضيف الثالث : الشعر فيها سريع وغير متكلف ، وفيها عشرة الاف لقطة فرحة . .

- الضيف الرابع : (يقترب) عشرة الاف لقطة ، ياسيد؟ ليس فيها أي انتظام . بإمكانني أو أورد لك منها ألف بيت رديء . .

- الضيف الثالث : وقوافيها جديدة ، ، والتفعيلة الثلاثية

الموزونة لاتضجر ولو سمعها المرء طوال
السهرة .

- الضيف الرابع : وفيها صيغ تنسينا اللغة إلى الأبد . .
 - الضيف الثاني : أما المضمون ، ففسق وانحطاط .
 - الضيف الرابع : وهي مشبعة بالسّم السياسي . .
- (مجموعة الضيوف تتراجع الى عمق المسرح ، يدخل
ضيوف جدد . يظهر غريبويدوف ، لكنه لا يُلاحظ
مباشرة ضمن الحشد) .

- الضيف الخامس : الآراء المختلفة كثيرة ، هل قرأت
«الأوراق الأدبية» ؟ .

- الضيف السادس : لست من قراء ابداعات بولغارين .
أهي مقالة ؟ إذن كلام فارغ حتماً .

- الضيف الخامس : طبعاً ، صديقنا فادّبي ليس عبقرياً . .

- الضيف السادس : ويده ليست نظيفة تماماً . .

- الضيف الخامس : لكنه رجل أعمال ماهر وصحفي
مقدام . ففي مقالة أمس الأول رفع غريبويدوف
إلى منصة الشرف . .

- الضيف السادس: على « مأساة العاقل »؟
- الضيف الخامس: نعم.
- الضيف السادس: ياله من وقح . أوصلت به الوقاحة إلى حد النشر؟
- الضيف الخامس: ودون أية مراسيم اضافية . . إلا أنه كان أول من ضرب على صنجحه .
- (يغادر الضيفان الخامس والسادس إلى عمق المسرح ويظهر في مقدمته غريويدوف وبولغارين).
- غريويدوف: كنت أبحث عنك ياسيدي . .
- بولغارين: أنا سعيد .
- غريويدوف: لي معك كلمتان فقط . أجبني على هذا السؤال ، واتوقع منك جواباً صريحاً بلا مواربة ، من ذا الذي أبرزته في مقالتك الأخيرة التي كتبتها بروح مدحية وأسميته « موهبة »؟
- بولغارين: أنا؟ أنت .
- غريويدوف: إن في أحكامك إطراء لي . لقد أسعدني ذلك . ولكن مالذي جعلني استحق هذا الإطراء؟

- بولغارين: مالذي جعلك تستحقه؟ « مأساة العاقل » .
- غريوييدوف: هذه المسرحية يكاد لا يعرفها أحد، فهي لم تنشر ولم تعرض على خشبة المسرح، وأنا أعتقد أنه من غير اللائق نشر التقرير على الملأ .
- فهذا التكريم يفتقر إلى المسوغات .
- بولغارين: ربما حدثوك عني بالكثير من الأكاذيب . .
- غريوييدوف: أنا لي رأيي الخاص .
- بولغارين: الآن تشيع بعض البدع . . .
- غريوييدوف: أنا أميز بينها وبين الحقيقة .
- بولغارين: كل ما فعلته أنني اعطيت المهارة والموهبة حقهما . .
- غريوييدوف: أنا مصدق ومقدر . إلا أن هذا الحادث ملحوظ بشدة، ولذلك، ولكي لا يسفر عن النميمة والثروة سأقطع علاقتي معك، وإذا ما صادفتك مرة فسانحني لك . ليس إلا (يغادر)
- بولغارين: أنه غاضب جداً، ألم أبالغ بالثروة أمام غريتش؟ على كل حال انتظر، إعطني مهلة:

سيرتب فون فوك لك لقاء أيها المتكبر . . لقد
بالغت بمديحه . لكن المديح ليس سماً .
لابأس . بعد الخريف نعد الفراخ . .

(يتراجع بولغارين إلى عمق المسرح ويظهر في المقدمة
غريوييدوف يحمل في يده دفترأ ، ومحاطاً
بالضيوف) . .

- الضيف الأول: هذا أيضاً أحد أبطال قاعات
الاستقبال ، يسير ورأسه تدور من كثرة مايقال .
-الضيف الخامس: الشعر كالخمر ، يجب أن تتذوقه كي
تعطي رأيك به . .

- الضيف السادس: ألن تبدأ القراءة؟
-الضيف الأول: (مختطفاً المخطوط من يد
غريوييدوف) ياله من دفتر سميك . مسرحيتك
تعادل مسرحيتي .

- غريوييدوف: (منفجراً) أوه . يستحيل علي أن أكتب
طوال حياتي مايعادل تلك السخافة . .

- الضيف الأول: (وقد أخذ على حين غرة) أنا في الواقع ،
أقصد من ناحية الوزن . .

- غريبويدوف: (مستعيداً المخطوط) أتريد أن تزن
مسرحتي؟ ..

-الضيف الخامس: أتعني ذلك فعلاً؟

-الضيف السادس: لا ضرورة للغضب ..

- غريتش: سنفرض عليه الآن عقوبة . سيصغي إليك من
الصفوف الخلفية ..

- غريبويدوف: إن إجلاس الضيوف هنا هو من
سلطتك، والضيوف كما أرى من مختلف
الألوان، غير أنني لن أبدأ القراءة بحضور هذا
السيد.

-الضيف الثاني: (للضيف الرابع) أنه يبالغ في عنجهيته .

-الضيف الرابع: (للضيف الثاني) أترى ؟ تكبر وأي تكبر .

-الضيف الأول: الواقع أنني لم أشأ أن أزعجكم .. لو
سمحتم، بإمكانني أن أغادر ..

(يغادر) ..

- غريويدوف: (برودة في أثر الضيف المغادر) مع السلامة .
(الجميع يتوجهون إلى القاعة ، حيث ستجري القراءة) ..
- بولغارين : ستدفع الكثيرين إلى بغضك . غير أنك
ستدرك في النهاية أن فادّبيّ ، هذا الذي ترفضه ،
كما أرى ، أبقى لك ، وستكون أكثر حاجة إليه
من كل أصدقائك ..

المشهد الثالث عشر - خريف ١٨٢٤

(شقة غريويدوف في بطرسبورغ) (يدخل غريويدوف
واودويسكي . يستقبلهما جاندر . غريويدوف لا
يلاحظ جاندر ، ويندفع إلى المنضدة ويبدأ بسحب
الأوراق وتمزيقها) .

- جاندر: اتركها . هل جنتت ؟
- غريويدوف: ليمحقهم الطاعون . أكان من
الضروري . . يالللشيطان . . أن أخوض في هذه
القصة . . لقد كنت نبياً : « العربية إلي بالعربة » .

- جاندر: أرجوك : ماذا دهاك؟

- أودويفسكي: أنه آت من مقابلة في الوزارة. .

- غريويدوف: تفو. . كان وقتاً ضائعاً عند ذلك

الضفدع الكريه. . وماذا؟ كأنك تناطح

صخرة. . لقد راح الحمار ، صاحب السعادة،

يثرثر أمامي بتفاهاته بكل صفاقة وبسحنة الوصي

الجريء. ماكتبته لا يستحق النشر، وطريقه إلى

المسرح مسدود، إذ لم ير فيه ذلك الوطني حب

الوطن وفكرة الخير. تصوروا! موظف عديم

الاحساس يعرف أكثر من الجميع مايلزم

الشعب. وأنا كنت أمل - حذفت واسففت بما

يتناسب مع متطلبات مثل هذا الناقد. كم أخجل

عندما أتذكر تنازلاتي : أردت أن أخفف وألين

الموقف، فكتبت مقالة. لعنة الله على كل هذا

(يمزق الأوراق).

- جاندر: اسمع ياأخي . عد إلى رشدك. .

- أودويسكي: ألم تكن تعرف إلى أين أنت سائر؟ ألم
تكن تعرف أنك ستصطدم بجبناء ويروقراطيين؟
- جاندر: انظر إلى شكلك .

- غريويدوف: من يصدق أن لحرية للموهبة في
روسيا؟ اكتبوا مسرحيات هزلية ركيكة وانظموا
الأشعار السخيفة . .

- جاندر: إن عملك الذي أنجزته عظيم . .
وسيأتي وقت . .

- غريويدوف: لقد تعبت من الزهو بالمديح . المسرحية
ضرورية الآن . أم أنك تراني أكتبها من أجل
النصوص المدرسية في القرن العشرين؟

- أودويسكي: لا تحزن . هناك رجال بواسل . . والحرية
ليست بعيدة المنال . .

- غريويدوف: أنت ترى ذلك؟ ماذا يمكن أن نحصد من
أرض بور؟ أين الحل؟ أنا كتبت ولكني لم أنجز
إلا نصف العمل . علي أن أنفذ بدأب ومهارة
لعبة خبيثة، غير أن الاحتيال ليس من شيمي .

أضف إلى أنه لا وقت لدي ، والنقود تكاد تنضب . أنا لست طليقاً أنا في إجازة . . وعليّ أن أعود قريباً إلى القفقاس . متى سأتي إلى هنا مرة أخرى . . ؟ أم أن كل هذا مجرد أضغاث أحلام ؟ أو أنني عديم الموهبة ؟

- جاندر: عد إلى رشدك . مخجل سماع هذا الكلام . .

- غريوييدوف: من سيهدم هذا الجدار ؟ أهو بولغارين ؟

- جاندر: لم لا ؟

- اودويفسكي: إنه يحوم حولك منذ زمن كقط شم رائحة الزبدة . .

- غريوييدوف: لقد طلب مقاطع من أجل مجلته . .

- جاندر: إعطه . لم لا ؟ فاذيّ سينشرها وسيتدبر هو أمره مع المسؤولين .

- اودويفسكي: بولغارين خسيس ، يدنس كل ماتلمسه يداه . .

- جاندر: فليكن خسيساً . طبعاً ، هو رجل أعمال . .

وليس هناك ما يرفع الرأس بالتعامل مع
بولغارين وغريتش . .

- اودويفسكي: حديث غريتش حديث يختلف، أما
بولغارين فهو حقير حقاً. إذا كنت رجل أعمال،
عليك أن تكون نزيهاً في عملك. لكن فادّبي
بولغارين فيعرفه الجميع بأنه أمهر من حلف أيماناً
كاذبة. خدم الجيش الروسي وخدم الجيش
الفرنسي. خان رايته وأسلمها مرتين. والآن -
سمعت أنه عميل صغير للمباحث . .

- جاندر: ومع ذلك فقد اجتذب الكثيرين إلى مجلته،
وفي عالم المسرح ينتظرون إصداراته .

- اودويفسكي: وما هذا إلا شاهد محزن على زماننا.
بولغارين يفرض علينا مذهبه في الأدب، وهو
حرفي أن يكتب كل تافه ورديء، أما بوشكين
فينفى إلى المجاهل وغريبودوف تمرره الرقابة .

- غريبودوف: أنت محق ياساشا، ولكن، مع كل
ذلك، ليس هناك طريق آخر، سأضطر إلى إقامة

علاقة مع فادّيي. فلكني ندخل شرارة الحقيقة
إلى عالمنا المظلم، علينا أن نرتقي في أحضان
النصابين. نحن نزداد ذكاء، وعندما ننظر إلى
الناس الشرفاء في زمننا نجد أن لكل منهم فادّيا
خاصاً به.

- جاندر: بما أنه من الممكن نشر مقاطع في «روسكايا
تاليا» فلماذا كل هذه التحليلات المعقدة؟ لو
فكرت أنت بتأسيس مجلتك الخاصة لانتهى حبه
لك فوراً، ولراح تاجر البلاط المتأدب يحاول
اغراق منافسه. أما الآن فهو مستعد للخروج من
جلده كي يصل إليك. إعط المسرحية لفادّيي.

- غريويدوف: سأعطيها..

- اودويفسكي: وسيحفر لك حفرة..

- جاندر: لقد خطرت لي فكرة. فعلاً. اسمع. في
ديواني حشد من الكتبة.. اعطني المخطوطة
أيضاً..

- غريويدوف: فعلاً، اندريه، بما أن طريقي إلى القراء
طويل جداً، فلتتشر النسخ المخطوطة..

(يعطي المخطوطة إلى جاندر).

- اودويفسكي: . . مع كذب الكتبة المقدام . .

- غريويدوف: ماذا تقترح أنت؟

- اودويفسكي: هناك أحداث تحضر وهناك أناس

بواسل . .

- غريويدوف: ها أنت تعود إلى نغمتك . . ربما . .

ولكن هل أستطيع أن أحكم عليهم غيباً؟

- اودويفسكي: نستطيع إيصالك إليهم . .

المشهد الرابع عشر - حزيران ١٨٢٥

(كييف . غرفة في بيت عقيد في الحرس . العقيد، مقدم،

نقيب، حامل راية، ملازم ثان، رجل مدني. يدخل ملازم).

- الملازم: السلام عليكم أيها الأخوة . هل تأخرت؟

- حامل الراية: أين كنت؟ كنت تسكر؟

- الملازم: يالك من نكتي . أنا آت من المناوبة فوراً دون

أن أتغدى .

- العقيد: (إلى ماوراء الكواليس) هيه . فرولكا .

(يدخل الحاجب) أما زالت الدجاجة موجودة؟

- الحاجب : تمام سيدي .
- العقيد : احضرها .
- الحاجب : إلى أين ؟
- العقيد : إلى الملازم ، أيها المجنون .
- (يختفي الحاجب ، ثم يعود حاملاً طبقاً) .
- الملازم : (وفمه ملآن) أين غريبيدوف ؟
- المقدم : إننا في انتظاره ، لقد آن له أن يحضر منذ زمن .
- الملازم : هل تناقشتم طويلاً ؟
- النقيب : كدنا نبقي حتى الصباح . .
- الملازم : أنه ، حتماً ، يطري عظامه الآن في السرير .
- العقيد : أخشى أن يتعبنا .
- حامل الراية : أذهب واحضره من الفندق ؟
- العقيد : اذهب .
- (حامل الراية يغادر)
- الملازم : إذن أنتم لم تلتقوا بغريبيدوف ؟

– العقيد: كلا

فترة صمت .. إننا نضيع الوقت في انتظار هذه الشخصية الرفيعة ..

– الملازم: لأظنه جاء إلى هنا، إلى كييف، من أجل الاستجمام.

– الملازم الثاني: إنه صنمنا، إنه الهنا. مؤلف المسرحيات الهجائية الغاضبة المرهفة .. كان يجلس مقطباً حاجبيه، ممتعضاً امتعاضاً ساخراً. كلا. كيف يمكنه ذلك؟

– المقدم: أخشى ألا يكون مؤمناً بقضيتنا ..

– العقيد: لقد قال لي ريليف: « أنه من جماعتنا » ..

– الملازم الثاني: لقد استشير سيرغي ايفانيتش، إذ تناقش معه نقاشاً حامياً ..

المدني: وكان حتماً، نقاشاً ذكياً.

– الملازم: هل سيرغي ايفانيتش هنا؟

– الملازم الثاني: كلا. لقد عاد إلى الفوج، ونحن اليوم من غيره.

- المدني: قد نحقق ، فجأة ، فائدة كبيرة . .
- النقيب: عبثاً يريد هو تسريع الأحداث . .
- الملازم الثاني: برأبي ، إنه مواطن عظيم ، إنه بروتوس
عصرنا .
- النقيب: انتبهوا . .
- الملازم الثاني: « إذا كنتم لا تريدون الثورة ، فسأقوم بها
بمفردي » هذه كلماته وهو سيحافظ عليها مقدسة
وسيتخطى بها كل العقبات .
- المدني: الجرأة ضرورية من أجل استنهاض العصيان ،
أما من أجل الثورة فالجرأة لا تكفي .
- الملازم الثاني: وأنت يا أخانا تنطق بالحكم ايضاً ، ولكن
عبثاً ، فمن أجل تخليص روسيا من القيصر
والغاء العبودية لخير البلد المعذب ، لا ضرورة
للنظريات والخطب ، بل تلزم العزيمة والجرأة .
- المدني: من أجل إزاحة القيصر؟
- الملازم الثاني: في الاستعراض الراهن ، أنا آخذة على
عاتقي . .

- النقيب: آن الأوان للموافقة على أن تبدأ العاصمة . .
- الملازم الثاني: هأنت تعود إلى موالك . لقد قيل مئة مرة يجب أن نبدأ هنا . .
- المدني: إن ولى السكندر فإن مجلس الشيوخ سينصب قسطنطين بالاجماع .
- الملازم: يقولون إنه مثل أبيه .
- الملازم الثاني: بهيمة ممتازة . .
- النقيب: لا . الشماليون سيقنعون مجلس الشيوخ بإعلان الجمهورية .
- المدني: صحيح؟
- الملازم: أتمزح يا قليل الإيمان؟
- المدني: لا . غير أن الثائر يجب أن يفكر : إلى أين ستسير الدولة؟
- الملازم الثاني: ستسير إلى حيث سنقودها . .
- المدني: وهل سيفهمنا الشعب البسيط؟ هل سيدعمنا رجال الدين؟

- الملازم الثاني: لاتنسَ أن تسأل التجار أيضاً : « هل توافقون ، سعادتكم ، أن تظلوا بلا قيصر » ؟
- المدني: هذا أمر مضحك بالنسبة لك ، ولكنه لا يضحكني أبداً . .
- المقدم: ثقب الشبكة أكبر من السمك الصغير الذي تتجادلون حوله . .
- المدني: السمك الصغير؟ روسيا هائلة وغامضة ومانحن إلا حفنة من . .
- الملازم الثاني: لاتجبن .
- العقيد: إن آلاف الجنود تحت إمرتنا . .
- المدني: بأية كلمات ستشرح لهم أننا لانخدم أنفسنا ، بل نخدم الشعب . .
- العقيد: ليسوا بحاجة إلى التفكير . ففوجي يمضي وراء قائده إلى الحريق والغرق . .
- المدني: جمهورية ! حسناً ، وماذا بعد ذلك ؟ هل سيعلن آل رومانوف ولاءهم لها .
- الملازم الثاني: سنمحي كل هذه السلالة عن وجه الأرض .

- المقدم: بمن فيهم النساء والأطفال؟
- العقيد: ومن ذا الذي ستستميله إلى راية ملطخة بالدم؟
- المقدم: أنا أسمع هذا للمرة الأولى ، والحقيقة أنا مستاء . هذه خطة فظيعة حقاً .
- الملازم الثاني: يجب أن نقتلع العشبة الضارة من الحقل . أنا موافق مع بيستيل على هذا .
- العقيد: بيستيل ، صديقك هذا ، رجل قاس وعنيف جداً .
- النقيب : ويفتقر إلى بعد النظر . .
- المدني: أنا أرى هذه المسألة ماتزال غير واضحة ، إذ مايزال هناك أنصار للملكية . .
- الملازم الثاني: هذا هراء . .
- العقيد: بؤس روسيا لا يكمن في القيصر بقدر ماهو في الحكم القيصري المطلق . .
- المدني: لافائدة من متابعة النقاش . . لنفترض أننا أعلننا الجمهورية ، فماذا بشأن الفلاحين؟
- الملازم: ليس في هذا مايناقش . منعطي الجميع حريتهم . .

- المدني: مع الأرض؟ من غير الأرض؟
- النقيب: يستيل عنده خطة لهذا . .
- العقيد: (للمقدم ، بصوت منخفض) يستيل ، يستيل .
وكأنه ليس نوراً إلا ماتدخله النافذة . أم أننا
لا نملك رؤوساً؟
- المقدم: (بصوت منخفض) الواقع أنه ، كما يقول
كريلوف ، ليس عند الفأر وحش أقوى من الهر . .
- المدني: إذن ، كيف؟ مع الأرض؟
- الملازم الثاني : طبعاً .
- العقيد: حذار أيها السادة ، لئلا نثير غضب النبلاء ،
أخشى ألا يوافق الكثيرون على ذلك . .
- المدني: مادام الأمر كذلك ، اسمحوا لي . أنا أرى أن لا
اتفاق بيننا هنا . وإذا سمع ضيفنا نقاشنا ، فماذا
سيحمل معه إلى القفقاس؟ وبم سيحدث
يرمولوف عنا؟
- المقدم: لو كان يرمولوف معنا لرحزننا الجبال ، ومن
دونه ، عسى ألا تغوص عربتنا في الوحل . .

- الملازم الثاني: من هو غريبويدوفكم هذا؟ إنه
دبلوماسي وليس عسكرياً.

- المدني: إنه مؤلف « مأساة العاقل ».

- الملازم الثاني: لقد الهبنا جميعاً، بينما هو كالجليد..

- العقيد: أخشى أن لا يكون مستحقاً ثقتنا..

- المقدم: نحن بحاجة إليه. علينا أن نقنعه.

- النقيب: يرمولوف هذا خبيث. سيتربص متحياً
الفرصة..

- المدني: وكيف يستطيع القائد العسكري أن يزج
بعسكره في المعركة دون أن يستطلع الموقف.

- الملازم الثاني: هل كنت ترمع محاباة ضيفنا؟

(يدخل حامل الراية)

- العقيد: لوحدك؟ أين غريبويدوف؟

- حامل الراية: لقد رحل، أيها الأمير، إلى الجنوب، في
عربة البريد..

- المقدم: رحل؟

- العقيد: ودون أن يقول وداعاً؟

المشهد الخامس عشر - صيف ١٨٢٥

(غريبيدوف في عربة البريد)

- غريبيدوف: لم أوفق إلى اللقاء بكم ..

يا أصدقائي المتلهفين

فأنتم ترون النار المُطَهَّرة ..

وأنا أرى ، سلفاً ، الحريق .

غريب أنا الآن عمن كانوا ..

أخوة لي وشركاء تفكيري .

فمن منهم سيفهمني ؟

ليسوا بحاجة إلى الرجولة والفداء ، ولكن

أين التفكير الراجح ، أين الحسابات ؟

يغربون انفسهم ، فلا يعرفون ولا يقدرّون ..

جنودهم والحرفيين والفلاحين ..

وهل سيبدل مائة ملازم ثان

نظام روسيا الأزلي ؟

إزاحة القيصر .. أمر مجرب ..

خمسة أزيحوا في مائة عام
والشعب جاهل ، عاجز عن امساك . .
الدفة بأيدي حكيمة .

ليس سهلاً ردم هذه الهوة
بيننا وبين الشعب

لكن أولئك الحمقى المتسرعين
يسأمون التآني في العمل . .

ويغشي ابصارهم اندفاع الحماسة
وهم يدفعون التاريخ دفعاً بكل قواهم
فلا يرون بسبب أشجار اليوم الراهن
غابة المستقبل :

« فلنمت نحن ، وسيكون موتنا رائعاً » .
يلفني الحزن والسخط حين اسمع ذلك :
فإن قطعوا الغرسات الفتية
تصبح روسيا أرضاً ياباً .

المشهد السادس عشر - شتاء ١٨٢٥ - ١٨٢٦

(محطة شمال القفقاس . غرفة قائد فوج القفقاس . وراء المنضدة يجلس يرمولوف مستغرقاً في التفكير . يظهر عند الباب غريويدوف).

- يرمولوف: ادخل .

- غريويدوف: هل هناك أخبار؟

- يرمولوف: (مؤشراً بيده إشارة عدم الاهتمام) الأوراق اليومية العادية . .

- غريويدوف: ومن الشمال؟

- يرمولوف: لا شيء .

- غريويدوف: معقول؟

- يرمولوف: ها أنا أؤجل لليوم الرابع . وأؤخر تأدية القوات للقسم . .

- غريويدوف: هل سيقبل قسطنطين التاج؟

- يرمولوف: لست أعتقد ذلك . إنه ابن كلب ، يخشى أن يكون مصيره كأبيه . .

- غريويدوف: والتأخير مناسب لهم تماماً .

- يرمولوف: لن يطلع القفقاس على الأخبار إلا بعد
زمن، فالمراسل النموذجي سيظل يجري عشرة
أيام..

- غريويدوف: لا أظن أنك ستندهش إن تنبأت أن معركة
بالسلاح الأبيض تدور الآن في ساحة القصر.
مصيرنا جميعاً يتقرر الآن، ولكن أين؟ على
مسافة أربعمئة فرسخ وماذا بيدنا أن نعمل؟
- يرمولوف: أن نتظر الرسائل المستعجلة..
(فترة صمت)

- غريويدوف: مازلنا غير مؤهلين للثورة..

- يرمولوف: ماذا؟ الثورة؟ نجنا يارب.. هذه الكلمة
لا يعرفونها في روسيا. هناك كلمة «عصيان»..
أعوذ بالله. لقد تذكرت ميل. من هو هذا النبيل
الذي سيقدر إنهاض هذه القوة العشواء؟ ليست
في روسيا ثورة، ولا يمكن أن تكون.

- غريويدوف: لقد وصلنا إلى التناقض: كيف يمكن
عتق الشعب من غير قوة الشعب؟ وبماذا يمكن
تسريع مسيرة التاريخ؟

- يرمولوف: بالحرايب والرصاص . . .
- (فترة صمت).
- غريويدوف: مؤامرة عسكرية؟
- يرمولوف: إنقلاب .
- غريويدوف: وهل أنت واثق من النجاح؟
- يرمولوف: هناك أمثلة على ذلك .
- غريويدوف: مجرد حفنة من المقاتلين . . .
- يرمولوف: إلا أنهم ضباط .
- غريويدوف: . . . نعم ، وبينهم خلافات .
- يرمولوف: ليس هذا مشكلة ، مادام هناك اتفاق حول الهدف الرئيسي . . .
- غريويدوف: أين هي المشكلة إذن؟
- يرمولوف: في المعركة غير المتكافئة . سر الانتصار يكمن . . .
- غريويدوف: أين يكمن سر الانتصار؟
- يرمولوف: في القائد .
- غريويدوف: (ضاحكاً) إنه موجود ، وهو موهوب ومعه جيش ، وذو ماضٍ مجيد .

- يرمولوف: دعنا من النكت يا أخانا ، أنا هنا ، وأين مني
بطرسبورغ . اربعمائة فرسخ مسافة طويلة .
والأمر ليس لعبة مثيرة . هل فكرت بالثامن عشر
من برومير؟ لقد كان بونابارت إذ ذاك في باريس
وليس في الألب . .

- غريويدوف: قد يبرز ضابط حامل راية مغمور حتى
الآن فجأة بعصيان ناجح ، فتصبحان مثل مينين
وبوجارسكي * . . ألا تنوي . .

- يرمولوف: أنوي انتظار الرسائل .

(فترة صمت)

- غريويدوف: سؤال آخر : مادام الجمهوريون
سيستلمون السلطة عما قريب ، أفلم يختلف
المنتصرون؟ إياكم . إن الطريق شائكة ، وإن دب
الخلاف ضاعت الجمهورية فوراً .

- يرمولوف: طبعاً ، فالطريق ليس أرضاً ممهدة للرقص . .

* مينين وبوجارسكي : بطلان شعبيان من التاريخ الروسي . مينين تاجر ثري
من مدينة يوجني نوفغورود وبوجارسكي فارس مقاتل من موسكو وقد نظما
معاً انتفاضة شعبية ضد الاحتلال البولوني في أوائل القرن السابع عشر .

- غريويدوف: قال أحدهم ، وأعتقد أنه تاليران ، على ماأذكر : « الملك السيء ينجب الجمهوريين ، وفي الجمهورية السيئة يولد الطاغية » .

- يرمولوف: سأعطيك ياسيد نصيحة نصوحة : أنت باذر خير ، أنت ضمير روسيا ومجدها ، وأناي أخشى أن ترمى رؤوس كثيرة في المعركة الآتية . إلا أن أبشع الشرور هو أن يصمت صوت روسيا المتنبية . فمن أجل القضاء على اليعسوب يموت الكثير من النحل ، ومع ذلك لاتستطيع الخلية أن تعيش بلا ملكة . .

(يعانق غريويدوف)

- غريويدوف: إيه ، يالكسي بتروفيتش . ماأمر احساس المرء بعجزه . يحب ويسعده أن يحلق إلى الغيوم ، لكنهم يقصقصون له أجنحته . .

- يرمولوف: أكتب . ألف . فسيأتي يوم . . إذ ليس أمضى من السيف إلا القلم .

غريوييدوف: تريدني أن أكتب ؟ على الرغم من تجربتي
المرّة؟ أينما دخلت بملهاتي أجد دائماً في غمرة
المديح أوزة من أوزات الوجهاء تهاجمني . لقد
أرادوا أن يقدموا مسرحية « مأساة العاقل » .
أجروا التدريبات وأزهرت الآمال . . ولكن ،
هيهات . . إلام انتهى هذا الهرج والمرج
بتصورك؟ إلى المنع ، بل إلى المنع المهين ، لقد
أعطى حاكم المدينة في اليوم ذاته امره بعدم
السماح بعرض المسرحية . أنا لست جذموراً بلا
حس : فما دام الهواء غير موجود - الالهام
مستحيل . وأنا أخرس ، أخرس . كالميت
لا يؤلمه حتى تقطيعه . وماذا أفعل؟

- يرمولوف: ننتظر الرسول .

(فترة صمت) توقف . علينا أن ننهي الحديث . انظر إلى
الخارج لقد دخلت الفناء عربة .

(يدخل الياور ويسلم مغلفات ليرمولوف)

- الياور: من بطرسبورغ إليكم ياسيدي . .

- يرمولوف: أخيراً . ماذا أحضر لنا ساعينا؟

(الياور يغادر . يرمولوف يفتح أحد المغلفات ، يقرأ ورقة . ثم يعطيها لغريويدوف).

أمر مجلس الشيوخ . . مبروك . . سنقدم قسم
الولاء لنيكولاى (يفتح المغلفات) . إذن . .
إعلان سام . . مؤامرة شريرة . . لقد هبط
الغضب الإلهي . . وسحق التمرد بعون الله .

- غريويدوف: سحق؟

- يرمولوف: اعتقل والقي القبض على . . هاهي
التفاصيل وأسماء « المجرمين » - الأمير
ترويتسكوي ، كوندرات ريليف . كيوخيلبيكر
مع الفارين . . جماعة بيستوجيف وكاخوفكسي
ومورافيوف . . .

- غريويدوف: (يقرأ الورقة من وراء ظهر يرمولوف)
(أودويسكي . . أخي ، أصدقائي - في السجن
والأصفاد . . الجيل بأكمله وجهد عشرات
السنين ذهب هباء . . لقد وجهنا إلى أنفسنا

ضربة مميتة . . وكل شيء كما كان - عبودية
وقيصر . .

- يرمولوف: كل شيء كما كان؟ لاتقل هذا. الآن
سيختبىء في الظل الاتكاليون الغارقون في
النعيم. وسيبرز الدرك في دائرة الضوء (يمسك
بالمغلف الأخير) مغلف آخر عفواً، إنه سري. (يقرأ
وبعد لحظات يعطيه متردداً لغريويدوف). إقرأه
وإنسه. (يحرك نظره بسرعة وشغف على سطور
الكتاب) لينقل إلى بترسبورغ ولتصادر كل أوراقه . .

- يرمولوف: (مؤكداً) لم يكن لدي الوقت لأفرض هذا
المغلف فوراً. لا بأس يا صديقي أن تستعد. من
يعرف قد تنجو من هذه الورطة، فאלله لن
يخذلك، والخنازير لن تأكلك. إذهب وأشعل
المدفأة وعند المساء تعتقل . .

(غريويدوف يخطو نحو الباب) . .

- يرمولوف: لحظة، انتظر. إذا استدعوك إلى
الاستجواب وقالوا أن هناك إفادات، هناك
وشايات. لاتضح بنفسك فداء للأصدقاء . .

- غريوييدوف: لم أكن يوماً من الأيام مرتكباً
للمعصيات، ولن أجعلهم يوقعون بي، فأنا
محنك كعصفور الدوري الذي يصعب
اصطياده. (يعرض كفه المصابة في إحدى
المبارزات) .. في التحقيق الذي جرى بعد المباراة
اعترفت بالسفاسف ولم أقل كلمة واحدة عن القضية .
- يرمولوف: المسألة الآن ليست مسألة مبارزة، ليست
مسألة تخويف ..

- غريوييدوف: (بجفاء) الخوف يعني تدليع الناس ..
- يرمولوف: ليس هناك أسلوب أفضل من ..
- غريوييدوف: (ملقظاً المغزى) «لا أعرف ولا أعلم» .
- يرمولوف: ممتاز . باركك الله ..

المشهد السابع عشر - أيار ١٨٢٦

رواق في مبنى الأركان العامة في بطرسبورغ

الوجيه العجوز يلتقي بجنرال

- الوجيه العجوز: كيف يجري التحقيق؟ هل سينتهي قريباً؟
- الجنرال: كل شيء كان يسير بشكل ممتاز جداً،
وفجأة توقف .

- الوجيه العجوز: أي، أي، أي، صحيح؟ من هذا الذي يعاند؟

- الجنرال: تسأل من؟ أنه هذا.. المحتال.. الشاعر.. مستشار يرمولوف - غريبوييدوف. آه كم أكره قراء الكتب.. «ماذا فعلت في كيف» - «قرأت لاصدقائي شعراً»، «عزفت لاصدقائي على البيانو»، في كومة التبن هذه كلها لاتجد حبة واحدة.. ياله من خروف وديع. لم يسمع حتى سمعاً عن مثيري الفتنة. انه هادىء ويحسب كل كلمة، والأمور عنده واضحة تماماً. يجب أن يساق إلى القلعة، لا أن يؤتى به إلى الأركان، فهناك سيروي لنا كل شيء.. لكن المؤلم أنه لاتوجد أدلة مباشرة.

- الوجيه العجوز: عندما قام العصيان كان هو في جبال القفقاس، وربما يكون، أيها الجنرال محقاً.. ولكن ماذا ينتظرون من غريبوييدوف؟

- الجنرال: لقد كان المتآمرون يكتنون له احتراماً عظيماً، باعتباره مؤلف «مأساة العاقل»، إضافة إلى أنه كان مقرباً جداً من يرمولوف. وهو لم يعرج

على كيف عبثا - هذا أعرفه جيدا . أما هو فلا
يعترف . .

- الوجيه العجوز: صحيح؟ لاتضيعوا الجهد هباء . فأن
يعرج على أصدقائه ليست معصية لاتغتفر . .
ليست هناك براهين ، أليس كذلك؟

- الجنرال: م م - لاتوجد ادلة مباشرة ، مع أن . .

- الوجيه العجوز: اسمع نصيحتي الطيبة لك : تشكيلة
المحكمة تكاد تكون جاهزة ، والقيصر سيضم
باسكيفيتش إلى عضويتها . أناؤكد لك ذلك .
وهل سيكون من اللائق أن يكون القاضي من
أقرباء المتهم؟ أنا أعتقد أنه لايجوز أخذ افادات
الاستجواب دائما بالقسر . وأنا المعجب
برهافتك ودقتك أقول لك : لقد امسكتكم بالكثير
من الطرائد ، فماذا يساوي هذا العصفور
بالمقارنة مع ما اصطدتموه ، خاصة وأنه . .

- الجنرال (باستعداد فرح) لاتوجد أدلة . .

المشهد الثامن عشر - خريف ١٨٢٦

(مكتب شخصية هامة في بطرسبورغ. الشخصية الهامة

(في معطف أزرق) وبولغارين)

- الشخصية الهامة: أنا أقدر خدماتك المقدمة لنا.

- بولغارين: أنا، لو تسمح سعادتك، بصدد رجاء بشأن
صديق لي. بشأن غريبوييدوف.

- الشخصية الهامة: (يرفع حاجبيه) لكن سراحه قد أطلق،
وكوفيء مكافأة سامية. ومعلوماتي تفيد أنه
قضى الصيف كله في العاصمة..

- بولغارين: نعم. عندي علم بذلك. ومنذ مدة وجيزة
غادر إلى القفقاس مسرعاً بالعودة إلى عمله.

- الشخصية الهامة: لم يسرع، في الحقيقة، كثيراً. إلا أن
هذا ليس ضمن دائرة اهتمامي. من أجل ماذا
يتوسط صديقنا؟

- بولغارين: أنه.. أو بالأحرى، أنا كناشر، لي رجاء
بشأن «مأساة العاقل».

- الشخصية الهامة: ماذا؟ مسرحية «مأساة العاقل»؟
للنشر؟ أتعرف أية سنة على الأبواب الآن؟.. أنا
أسأل فقط لمجرد المعرفة.. وهل تعرف ماذا

حدث في كانون الأول الماضي؟ . لا . مؤسف
أنك لم تشارك في التحريات، وإلا كنت . .
فعلاً . شيء مضحك مبك . لقد كانت عند كل
واحد تقريباً من هؤلاء الـ . . نسخة من هذه
المسرحية مكتوبة بخط اليد . الوقت ليس وقت
مزاح ياسيد، لا .

- بولغارين : أنا أظن أنه إذا أجرينا بعض الحذف . .

- الشخصية الهامة : لن أسمح باستخدام الصحافة من
أجل الإساءة للسلطات والمجتمع . من حسن
حظك أنك استطعت نشر مقاطع منها . الأدب
مهنة رائعة : إذا كان لتسليّة الناس وإثارة
عواطفهم - فلا مانع .

- بولغارين : هذا هو بالذات ما أتحدث عنه . .

- الشخصية الهامة : من غير خداع . ألم تكتف؟ من الذي
رد القراء عن مجلتك منذ سنة واحدة فقط؟
الجميع يطمعون بالمستحيل . كل هذا لا يكفي - بل
هات وافصح له المجال كي يكتسب سمعة اللبيرالي . .
- بولغارين : أبداً . . بإذن سعادتك . . حتى ، لم

أفكر بذلك . .

- الشخصية الهامة: لا . لقد بالغت في تصديق

أحكامك السليمة . .

- بولغارين : أنا لن أعطي للناس إلا ماتستطيع معدة

المجتمع هضمه بسرعة . .

- الشخصية الهامة: كفى ، كفى احتيلاً علي . احذر

من ذلك . . إسمح لي بالنشر! وهل هناك أبسط

من ذلك؟ في البداية هي هي هاهاها،

ضحك وثرثرة، وبعد ذلك - إلى الساحة مع الجنود؟

- بولغارين: أنا نقي الروح والفكر، اهتم بالحق والنظام .

أنا صحفي ثابت لا يحدد . ولهذا كنت دائماً

عرضة للهجوم من قبل أولئك الغارقين في

الشرور . اسمع هذه النكتة : (اعطنا مهلة نساير

بها صاحبنا، فنقطع لك في « نحلته

الشمالية»* رأس أولهم) .

- الشخصية الهامة: هاهاهاهاها . إذن أولهم؟

ورأسه؟ اشكرنا لأننا كنا مستعدين . وبمناسبة

«النحلة»: أتلاعب هناك ، فتجرف مع الانتقاد

* «النحلة الشمالية» اسم لمجلة كانت تصدر إذ ذاك .

وتنغمس فيه؟ ماذا يافارس الجرائد . أخشى أن
تلفظ جريدتك آخر أنفاسها الوقحة . يجب أن
يعرف كل صرصور موقده . المسارح والمعارض
والمقاهي والإزدحام ، بل ودار الضيافة - كلها
تصلح مادة للفكاهة ، أما أبعد من ذلك فلا .
كفى . الحديث انتهى . .

المشهد التاسع عشر - ربيع ١٨٢٧

(القفقاس ، مكتب قائد فوج القفقاس وراء المنضدة يجلس

باسكيفيتش . يدخل غريبويدوف)

- باسكيفيتش : لقد قررت دعوتك أولاً ، ياالكساندر
سير غيفيتش ، وسراً لاعلمك أن ماينتظرك الآن
هو الافتراق عن جنرالك السابق ، وأنت منذ
الغد ستكون بأمرتي . .

- غريبويدوف : هكذا إذن؟

- باسكيفيتش : لقد سُرَّح يرمولوف . هناك أمر بذلك .
فهو لم يعد ينسجم مع زمننا . وقد آن الأوان لأن
يفسح الطريق .

- غريبويدوف : في هذه الحالة علينا إذن أن نتوقع

تغييرات كثيرة؟

- باسكيفيتش : تماماً ، يا ابن العمه . .
- غريويدوف : إلا أنني . .
- باسكيفيتش : كصهر وكأخ كبير لك . معذرة ، أقول لك :
ماكان انتهى ، أنت حر فأنت نظيف .
- غريويدوف : كالبلور .
- باسكيفيتش : وقد شملك العفو الملكي . .
- غريويدوف : لك ، أنت فاعل الخير ، كل ال . . .
- باسكيفيتش : لاداعي . فأنت ابن عمه إليزا ، إضافة إلى
أنك ، كما يقولون ، فونفيزين الثاني عندنا . غير
أننا ، القيصر وأنا نعقد الآمال عليك . علي أن
أحمي القفقاس . كان يرمولوف . . احم
احم . . كل شيء ذهب أدراج الريح . . ولكن
إلى جانب النقود والجنود ، نحن نحتاج إلى
دبلوماسي ذكي يقيم علاقات تجارية مع السلطان
والشاه . من حسن حظنا أن مثل هذا
الدبلوماسي موجود عندنا : أنت ستكون
يدي اليمنى . .

- غريويدوف: إلا أنني كنت أريد أن أطلب . .
- باسكيفيتش: لا تخف . لن أزعجك أبداً . أنا أقدرك وأحبك . . وأنا أتوقع إبحاراً طويلاً للسفينة الكبيرة، نهزم الفرس، وبعدها أرسلك إلى بطرسبورغ، حيث تتسلى هناك وتروح عن نفسك - وستكون في ذلك منفعة من أجل الوجاهة والمكانة . وكتيجة طبيعة ستنال وساماً ومركزاً ومكافآت وعلاوات . .
- غريويدوف: كنت أريد، ياايفان فيودوروفيتش، أن اطلب الاستقالة . .
- باسكيفيتش: هكذا . استناداً إلى أية أسباب؟
- غريويدوف: أنا مؤلف . أنا أكتب . .
- باسكيفيتش: كفاك ياعزيزي فالآن ليس وقت التسلية . عندما تقهر الامبراطورية اعداءها تعزز قواها . لقد أعطيت ربة الشعر مالها، والآن آن الأوان للتفكير بالقضية . إذن، أنا سأتوجه في الأسابيع المقبلة إلى يريفان، بينما يكون عباس ميرزا في تبريز . .

- غريويدوف: أنا لا أحس بأي اندفاع لممارسة أعمال الدولة . .

- باسكيفيتش: « مون شير » أنت تثير استغرابي . انظر هذه رسالة من أمك إلى إليزا . تفضل بقراءتها، إنها على وشك الإفلاس ، وهل سيكون مفرحاً لها جداً أن تعرف أنك « لا تحس بأي اندفاع »؟ ومحاسيبك ، أصدقاء كانون الأول؟ أمامك ساعة للتفكير ، وأنا هنا لا أتحدث عن الامتنان .
ليس لي ، بل للقيصر . .

(يغادر مغلقاً الباب وراءه بقوة)

- غريويدوف: خمس انشوطات مميتة وسيبيريا والجنودية تخطتني جميعها: وهأنا حي ، نظيف . أفلا يحق لفاعل الخير أن يتحكم بي؟ أيعقل أن أكون ناكراً للجميل؟ الآمال المتوقدة مضحكة مثلكم . الحب؟ ليس هناك امرأة . والأصدقاء؟ فادتي بولغارين . اما المراتب؟ فلا ترقية ولا مناصب .

(يدخل جندي)

- الجندي : إني أحمل رسالة إلى الجنرال .

- غريويدوف: من ، أنت؟
- الجندي : لم أعرفك فوراً! .
- غريويدوف: وأنا لم أعرفك في البداية . . إذن أنت . .
- الجندي: جردت من رتبتي ونفيت إلى القفقاس . بينما كان مصير الآخرين أقسى . استطعت أن أتصل بسهولة . وأنت أيضاً؟
- غريويدوف: أنا أعطيت شهادة نقاء وحسن سلوك . .
- الجندي: آها . كنت تتفرج على المسرحية من مقصورتك . .
- غريويدوف: وهل من نجا مُذنب في ذلك؟
- الجندي: أنا لا أحملك ذنباً . لقد كنت أذكى منا . كنت تعرف أن النجاح ليس أخا العدالة ، بل أخو القوة . أنت ذكي ، دبلوماسي ، لا تحشر نفسك ولا تورطها في حماسة الشباب . أما نحن المجانين فنصيبنا الأشغال الشاقة والجنودية والسجن . . لكنك بقيت وحيداً ، وهنا يكمن شقاؤك ومأساتك . هذه هي مأساة العاقل . .
- غريويدوف: لقد تملكتم العجلة .
- الجندي : وما فائدة النظر إلى التعسف والتضييف من

- دون فعل ؟ لقد تصرفنا بوحى ضميرنا .
- غريويدوف : جيل بكامله قُتل . فماذا كان يضيركم لو
اتحتم للفكرة فرصة النضوج ! .
- الجندي : لا بأس أن يسحقنا العنف الغاشم ، إذا كنا قد
استطعنا أن نحرك العقول . لقد فعلنا ما كان
علينا فعله ، وبذلك فتحنا الطريق . .
- غريويدوف : لأمثال مولتشانين وسكالوزوب . على
كل لنكف عن النقاش . فأنا لا أريد أن أسود
بريق نجاحكم المرير ، ولست أنا من يلومكم . أنا
وحيد - أنت على حق . إنه الاستعجال .
وهانحن فرادى ، كل على حدة ، نحاول وعلينا
أن نخرج من الحفرة . ولكن لا بأس . نحن
الروس عنيدون . فبعد مائة سنة . لعل وعسى .
(يدخل باسكيفيتش . ينهض الجندي ويقدم له المغلف)
- باسكيفيتش : إذن هكذا؟ حديث؟ ومع رتبة أدنى؟ (إلى
الجندي) انصرف .
- (الجندي يغادر) من أولئك؟ يوجد بينهم جيدون .
أجل . في القفقاس اجتمعت الذئاب والحملان

في قطيع واحد . إلا أن نظامي صارم : يجب أن
لأنرفع الكلفة مع الرتب الأدنى مهما كلف
الأمر ، وإن كنا جميعاً في القفقاس . أنا
سأهوي المكان هنا من روح يرمولوف ، الذي
كان يكتب لجنوده في الأوامر . « أيها الرفاق » .
معذرة يا صديقي على نصائحي - لقد آن لك أن
تستوعب نظامي . ولكن لا تحزن ، سيحصل
محاسيبك على الرتب في أول فرصة سانحة . .
- غريويدوف : يا صديقي الخير الطيب . إنني أجثو أمامك
على ركبتني فمساعدة الذين تضرروا هي
واجبنا الأول .

- باسكيفيتش : نعم ، نعم . . اودويفسكي ؟
- غريويدوف : ألم يفتدي ضياعه بعد ؟ أرجوك انقذه .
فأنت ، بمالك من خدمات ، على درجة كبيرة
من القوة والجاه . .

(فترة صمت)

- باسكيفيتش : على شرط أنك لم تتكلم عن الإستقالة ،
ولأنا سمعت عنها شيئاً .

المشهد العشرون - صيف ١٨٢٨

(حديقة في تسينانداليا - من أملاك الأمير الكساندر

تشافتشافادزه . غريوييدوف ونينا)

- غريوييدوف: إذن ، أنت لي ؟

- نينا: لك وإلى الأبد .

- غريوييدوف: يا صغيرتي نينو .

- نينا: الجبال تتقوض وتنهدم ، والأنهار تنضب وتجف
والحب وحده مكتوب له الخلود .

- غريوييدوف: يالك من صغيرة ، يا أميرتي الكرجية . إن
تدفق أحاسيسك المتوقدة يجعل عينيك مشعتين بالألق . .

- نينا: لا تضحك علي ، ياساندر .

- غريوييدوف: أنا أضحك من شدة سعادتي بحبك . أنا
أحبك يا عذرائي ، واستجدي منك قبلة جاثياً أمامك . .

- نينا: أنت مازلت تضحك .

- غريوييدوف: الحمد لله . نعم . اضحك لقد كدت

أنسى الضحك ، ففي الماضي كنت أمزح ، ثم

هجرت المزاح والمرح واعتقدت إنني هجرتهما

إلى الأبد ، ولكني الآن أجد نفسي وقد ولدت

من جديد ، وروحي مفعمة فرحاً .

- نينا: ماأروع الحياة .

- غريوييدوف: الحياة رائعة .

(فترة صمت)

ولكنها مع الأسف تمر بسرعة .

- نينا: نحن لن نموت . سنعيش أبداً .

- غريوييدوف: موافق ، إذا كنا معاً .

- نينا: منذ مائة عام وأشجار الدلب هذه تنتظرك .

والبيت القديم وسماء آلازان الزرقاء فرحان بنا .

- غريوييدوف: أجل . سنعيش هنا ، في تسيناندال

الهادئة الرائعة .

- نينا: وهنا ستكتب .

- غريوييدوف: فعلاً . هنا . أنت على حق ، هنا ، بعد

سنة أو بعد سنتين .

- نينا: لماذا الانتظار طويلاً؟

- غريوييدوف: أنا نفسي أنتظر على أحر من الجمر ، إلا

أنني ، ياروحي ، حبيس الديون - أنا مدين

لأمي ولباسكيفيتش وللقيصر - لقد عينت سفيراً

مفوضاً في إيران ، ولاأستطيع الرفض ، فأنا

كالملزمين بدفع الأتاوة . ملزم بإرسال النقود إلى السيد في بطرسبورغ ، وجباية الأتاوات من المهزومين استناداً إلى القانون . لقد كنت أحتقر طوال حياتي - عبثاً كما يبدو - الأنذال والبخلاء ، وهأنا . . سأسعى من أجل القيصر لكي يكون عنده ما يطعم به أطفاله ، وبعد ذلك سأعود إن شاء الله .

- نينا: ماذا تقول؟ لقد انقبض قلبي فجأة .

- غريويدوف: مابك ياروحي . م تخافين؟ أقول إنني سأعمل من أجلي وأجلك (جانباً) هل تتحقق المعجزة وأخرج من هناك حياً ؟ (بصوت عال) سأقضي أيامي ناسكاً في سكينه ممتعة وسط عائلتني . وسأودع الأوراق أفكاري وأأتمنها عليها بحرية ودون رقابة . وهل أنا بحاجة من أجل السعادة إلى أكثر من ذلك؟ أنا بحاجة لأن أنسى في هذا الفيء المسالم ذلك البهرج الاحتفالي وازدحام المتعجرفين . . أيمكنني ، أخيراً ، أن ألقى عني بعيداً بهذه القيود؟

- نينا: أجل يا حبيبي ، فنحن مازلنا على عتبة النهار .
وأنت ستتفرغ لي ولموهبتك . إنس القلق
والشكوك . لا تتلفت ولا تسرع . ثق بتدفق
الإلهام وأسلمه زورق روحك . .

- غريويدوف: أنا أو من أن أشعة الفجر قريبة ، وأن هذه
الأشعة ستشتت ضباب العتمة المرهقة . . لكنها
تنتظر عربة الرسول : فطريق الحرية يمر عبر
طهران . أؤكد لك أنني سأتي إلى هنا ثانية ،
وعما قريب ، لأبقى هنا دائماً . سأتي إلى
حبيتي وإلى عملي . .

(يخرج إلى مقدمة المسرح)

جاء في الكتاب : « في البدء كانت الكلمة »
ففيها العقل والخير . وهي أساس كل شيء على
الأرض . إنها مجنحة لاتعترف بالقيود ولا
بالنفي ولا بالأسوار . وإذا كانوا قد عذبوا
موهبتني المسكينة طويلاً وبقسوة ، وإذا كانت
الأرض ستحتضن رفاتي قريباً ، فإن الكلمة
التي قلتها ستخلق حرة وستظل حية إلى الأبد . .

1998/8/16 10..



طبع في مطابع وزارة الثقافة

دمشق ١٩٩٧

في الاقطار المرببة ما يعادل

٢٥٠ ل. ص

سعر النسخة داخل القطر

١٢٥ ل. ص